



Énergie, Mines et
Ressources Canada

Energy, Mines and
Resources Canada

CANOMA

Vol. 6 — No. 2

December/décembre 1980



Nouvelles et commentaires concernant
la Toponymie du Canada recueillis
par le Secrétariat du Comité permanent
canadien des noms géographiques

Publié par la Direction des levés
et de la Cartographie, Énergie,
Mines et Ressources, Canada

News and Views concerning Canadian
Toponymy compiled by the Secretariat of the
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names

Published by the Surveys and
Mapping Branch, Energy, Mines and
Resources, Canada

ISSN 0319-5228

Communications concerning CANOMA or geographical names in general should be sent to:

Secretariat
Canadian Permanent Committee on Geographical Names
Room 124A, 615 Booth Street
Ottawa, Ontario, K1A 0E9

If you would like a copy of any article in the other official language please write to the Secretariat.

Toute information concernant CANOMA ou noms géographiques en général devrait être envoyée au:

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms géographiques
Pièce 124A, 615, rue Booth
Ottawa, Ontario, K1A 0E9

Si vous désirez recevoir le texte d'un article dans l'autre langue officielle, veuillez écrire au Secrétaire.

COVER:

Great Slave Lake and surrounding country as portrayed by Émile Petitot. The cover shows the southeast part of "Carte des Itinéraires", a fold-out map in Émile Petitot's *Autour du Grand Lac des Esclaves*, Nouvelle Librairie Parisienne, Paris, 1891.

COUVERTURE:

Grand lac des Esclaves et environs tels que présentés par Émile Petitot. La couverture montre la partie sud-est de la "Carte des Itinéraires" insérée dans l'ouvrage d'Émile Petitot *Autour du Grand lac des Esclaves*, Nouvelle Librairie Parisienne, Paris, 1891.

CANOMA

Vol. 6 - No. 2

December 1980

Vol. 6 - No. 2

décembre 1980

CHIEF GEOGRAPHER'S PLACE NAME SURVEY

1905-1909

III. SASKATCHEWAN

Alan Rayburn*

In Volume 5, Number 1 of CANOMA it was noted that James White had received 384 circulars from Saskatchewan postmasters in his 1905-1909 place name survey. The postmasters of some prominent places like Regina, Prince Albert, Moose Jaw, Kindersley, Rosetown and Biggar apparently ignored White's questionnaire on the origin and meaning of the names of their communities, but the postmasters who did reply provided a fascinating insight into the variety of ways that were followed to select names for populated places in Saskatchewan.

Names like Nipawin, Nokomis, Saskatoon and Assiniboia may be traced to their roots in Indian languages. Of similar origin is WAKAW, a town whose post office was established in 1904 at the western end of Wakaw Lake. In his letter George Arthur has explained the Cree meaning of the name and has noted further that, although the name is not especially euphonious, efforts by European settlers to call it "Crooked Lake" had been rejected.

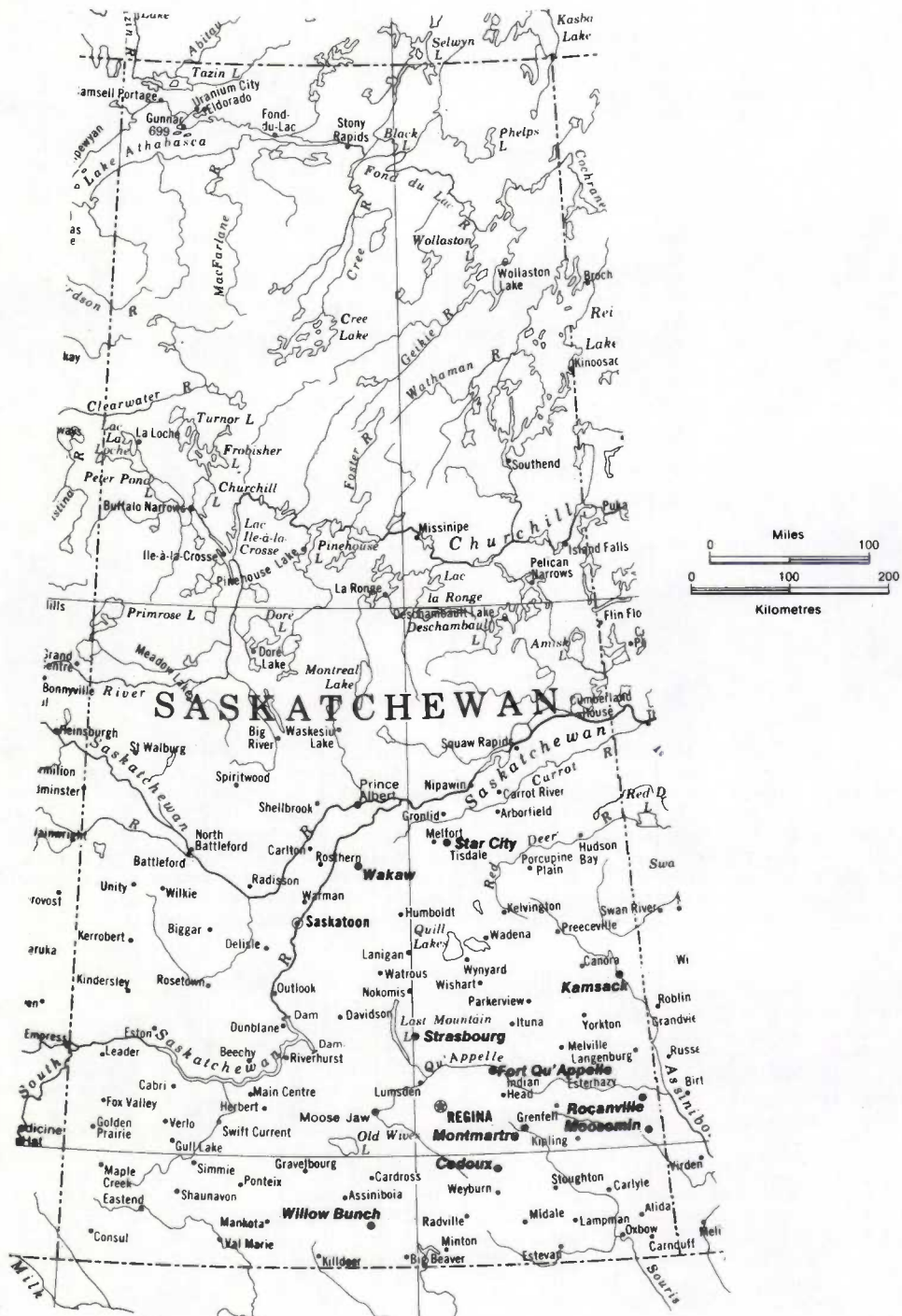
A large number of names in Saskatchewan derived from Indian languages have survived in translation, examples being Swift Current, Touchwood Hills and Qu'Appelle River. In

1905 the Qu'Appelle postmaster, N.M. Thomson, provided the succinct explanation that the name related to the tale of a dying maiden calling for her loved one. The post office name was changed to Fort Qu'Appelle in 1912 to avoid conflict with Qu'Appelle, another village on the Canadian National Railways, 26 km (16 miles) south of Fort Qu'Appelle. Katepwa, the Cree for "who calls", is retained in the name of Katepwa Lake, east of Fort Qu'Appelle and the English translation is reflected in Echo Lake, west of the town.

The personal names of noted Indians also provided a source of names for places. The postmaster at Moosomin informed Mr. White that the name was chosen to commemorate a prominent chief who had lived near North Battleford and had distinguished himself in the Rebellion of 1885. In his book on Saskatchewan names, E.T. Russell mentions that Kamsack was named for a well known Indian.¹ The postmaster's letter of 1905 elaborated in considerably more detail that Kamsack was named for an Indian who was a crippled dwarf humourously called by the Indians themselves, Kamsack, or "big man", who had helped the first settlers in 1882. The name was selected in 1904 to replace Burnsville, the post office established in 1888.

* Alan Rayburn, Executive Secretary, Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

1 Russell, E.T. (1980): *What's in a name*. Western Producer Prairie Books, Saskatoon, 3rd Edition, p. 153.



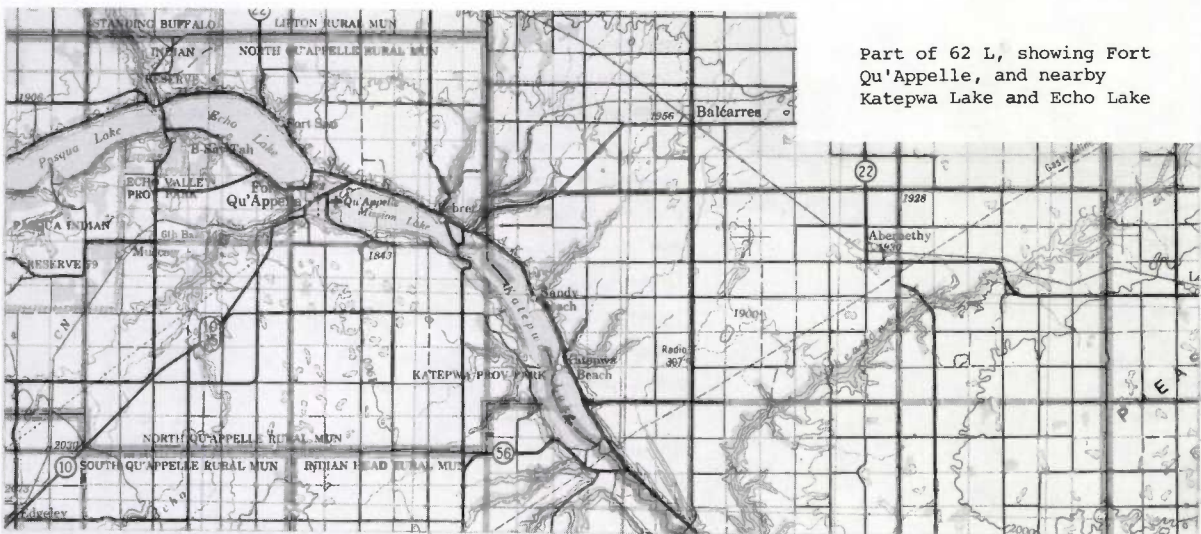
Saskatchewan: showing communities for which replies to James White's circulars are discussed

Wakaw is part of the Cree word
wakawkomah - bent or crooked or curved water
Pere Racomb translates wakaw croché and also courbé
The lake is a ~~semi-lunar~~ ^{crescent shaped} body 12 miles long
lying with its convex shore facing S. E. and is the
source of the Carrot River
The banks are in places fully 200 feet high and one may
easily imagine an Indian standing on an eminence and
naming it true to shape "Curved water."

By many the place is known as Crooked Lake and the
Galicians shorten it to "Krick lak" and many letters
so addressed find their way here
An attempt is being made to retain the rather unenphatic
Indian name

Yours truly
George Arthur

Reply to circular: from Wakaw



Star City
SdM
Sept 18/03

Sir

I have the honor to reply to the enclosed

Star City was named by myself
The first settlers here asked me to accept
the position of postmaster, when we first
applied for the post office, I did so on condition
that I should name the place, my name
being Walter Starkey. I took the first syllable
of my name Star & added City to it calling
it Star City. My occupation at the time was
farmer, born at Brighton, Sussex, England
in the year 1842, at the age of 18 I emigrated
to the United States of America, where I resided
8 years, coming to Canada still a British subject
In the year 1900, I homesteaded on the S.E. 1/4 Sec
16. Township 45. Range 14 W 2 am now moved to
the townsite of Star City & still postmaster

Very Truly Yours
Walter Starkey

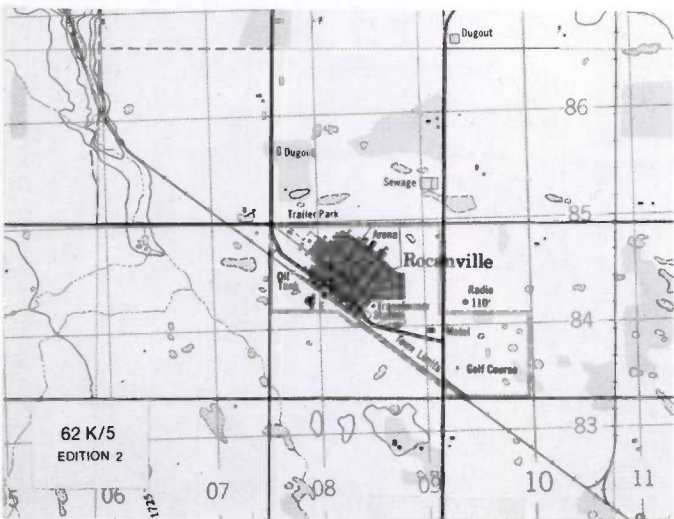
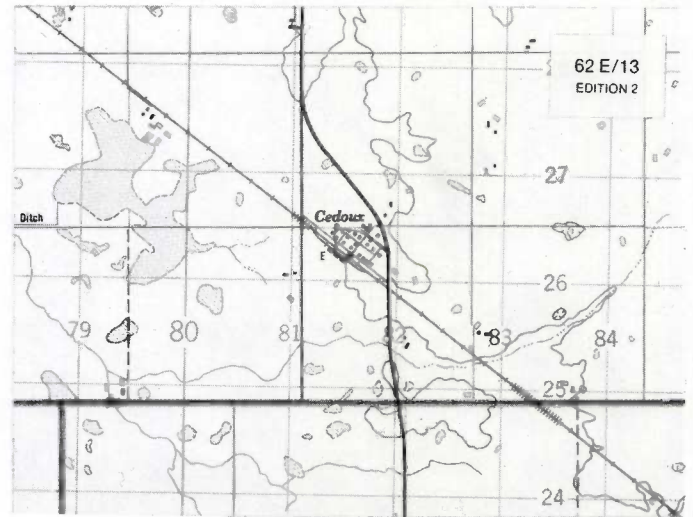
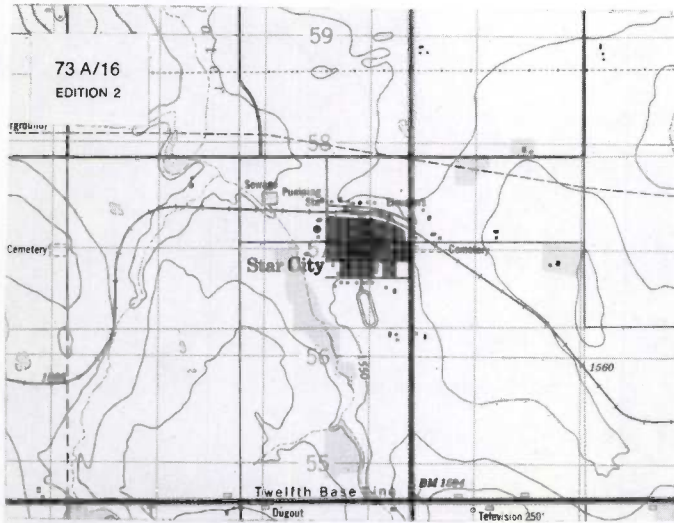
The early settlers themselves provided their own personal names for a large number of places. Such a name is STAR CITY, a village of 500 people southeast of Prince Albert, which was named for Walter Starkey, who settled there in 1900. Mr. Starkey's letter provided clear details on how the name was chosen, where he came from and where he had settled.

The origin of ROCANVILLE is especially fascinating. In his letter A.H.R. Bastien explained that his real name was Honoré Rocan, but through the second marriage of his mother and during various jobs in Montréal and in western Canada he had become known as Auguste Henry Rocan Bastien. The post office was opened there in 1884.

Names derived from places in other countries are quite numerous in Saskatchewan. Many were taken from places

in the United States, either by people who had migrated from those places or by people who found names such as Alameda to be especially attractive. A rather strange story is that of CEDOUX, named in April 1905 for a place called Ledoux, a post office from 1875 to 1904, in Minnesota.

The name *Strassburg*, a town 75 km (47 miles) north of Regina, was given for the city in Alsace, which was part of Germany prior to World War I. The postmaster's letter of 1905 clearly states it was named by two Germans from Strassburg, Germany. In 1919, following the transfer of Alsace to France, the Geographic Board of Canada recommended the change of Strassburg to *Strasbourg* to conform with the restored French form in Alsace. The town council accepted the proposal, as did the Saskatchewan Municipal Affairs Department, the Post Office Department and the Canadian Pacific Railway.



Honore Rocan born at St. Vincent de Paul 4 May 1842,
 at school at above place; St. Eustache & St. Laurent,
 at 14 y. entered a Wholesale Wine &c. firm Montreal
 Firm found Honore too long and named me Auguste
 being the name of father had no objections.

In 1862 or 3 entered the Hudson's Bay Co. Service
 & came in this Nor-West Territory remained with
 above Company 21 years English changed my name into
 Henry.

When leaving the H.B.Co. I took land on Sec 6 & 7 -
 31. W. 1st M. ^{named after me} The P.O. was opened on my place &
 myself as P.M. remaining there until this
 branch of Ry. was built. The Company put
 up a station 3 miles S.E. of my place and
 named it as the old P.O. "Rocanville" the
 old office was closed and transferred along with
 myself to the station, now on S. 21. 16. 31 W. 1st M.

The surname or alias Bastien, I presume comes
 from generations long passed originating in ^{St. P.}
 father, as a widow with children marrying
 a second time and her children going under the
 name of last husband until the children were old
 enough to assume their proper names. and now
 although my Name in the register in St. Vincent
 de Paul Church is simply "Honore Rocan"

I sign

A. H. Bastien



it stands for Auguste Henry Rocan Bastien

Dear Sir,

In reply to your enquiry regarding the way in which our Village Post Office received the name of "Cedoux", I may state that before coming to Canada to reside I lived at a place named "Ledoux" ^{in the State of Minnesota} and the people in our neighbourhood thought this was an easy name to pronounce and remember, hence the reason why we called our place "Cedoux". I may point out further that it should have been "Ledoux", but the authorities at Ottawa called it "Cedoux" so we just kept that name. Trusting this information may be satisfactory to you.

I am

yours truly,

Joseph Chovanics
J.M. at Cedoux

Reply to circular: from Cedoux

Another name derived from Europe was MONTMARTRE, the majority of settlers having come from Paris to this village 85 km (53 miles) east of Regina. The postmaster in 1905, V.R. Ogier, provided extensive details in his letter on the settlement and the local geography. The following extract from his letter indicates why the name was chosen.

"Quiconque a visité Paris a plus forte raison celui qui l'a habité, ou qui en est natif se souviendra toute sa vie des buttes Montmartre, point le plus culminant & qui domine toute la ville et les environs.... C'est d'ailleurs un lieu de réjouissance un but de promenade etc. etc. le quartier le plus populeuse de Paris.

C'est par Patriotisme & en souvenir de ce lieu de plaisance que les premiers colons et les fondateurs de la Colonie Française de Montmartre dont la majorité sont Parisiens de naissance ou bien ont habité Paris un certain nombre d'année lui ont donné ce nom - L'Endroit a du reste quelques analogie et rappelle les souvenirs Parisiens."

V.R. Ogier
Maître de poste

Translation:

Visitors to Paris, and, above all, people who have lived or were born there, will always remember the hills of Montmartre, the high point of which overlooks the entire city and its suburbs.... Montmartre is also a place of leisure, a destination for people to walk to, etc., etc., and is the most populous district in Paris.

It was out of patriotism and in memory of this pleasant spot that the first colonists and the founders of the French colony of Montmartre, most of whom were Parisians by birth or who lived in Paris for a number of years, gave it this name. Moreover, the place bears a resemblance to its namesake and evokes memories of Paris.

The influences of local geography and natural vegetation have determined a large number of names in Saskatchewan. An excellent example described in one of the circulars returned to Mr. White is WILLOW BUNCH. The accompanying extract from Jean Louis Légaré's letter describes how the Metis settlers encountered "harres rouges" in the Big Muddy Valley and, when non French-speaking people arrived, the translation, Willow Bunch, was established as the name.

"Il y a à peu près 40 ans les premiers Métis Canadien qui s'avansait de plus en plus à l'Ouest pour y faire la Chasse de Buffalo. Trouverent une coulée ou il y avait un peut de bois. Avec qui il y avait des harres Rouges - et de cette Écorce - qui melait avec du Tabac pour fumer tous s'en procurait quant on n'en trouvait tous eut occasion de Connaitre. Cette Talle de Harre Rouge et de la est venu le nom. Car les gens pouvait se dire l'un à l'autre j'ai passer par la Talle de Harre Rouge, ou j'ai camper près de la Talle de Harre Rouge - ou hiverner à telle distance de la Talle de Harre Rouge. Et quant la Police Monté sont venu ici en 1877 - ceux qui ne parlait pas Français - été forcé de dire Red Willow Bunch - sa fini par être Willow Bunch ni plus ni moins. Il y a 35 ans que je suis par ici je suis celui qui a rendu Sitting Bull et ces Braves qui avait pris part au Masacre du General Custer en 1876 au sud du Montana. J'étais ici 13 ans avant que les chars viennent au Pays en 1882."

Jean Louis Légaré
P. Master

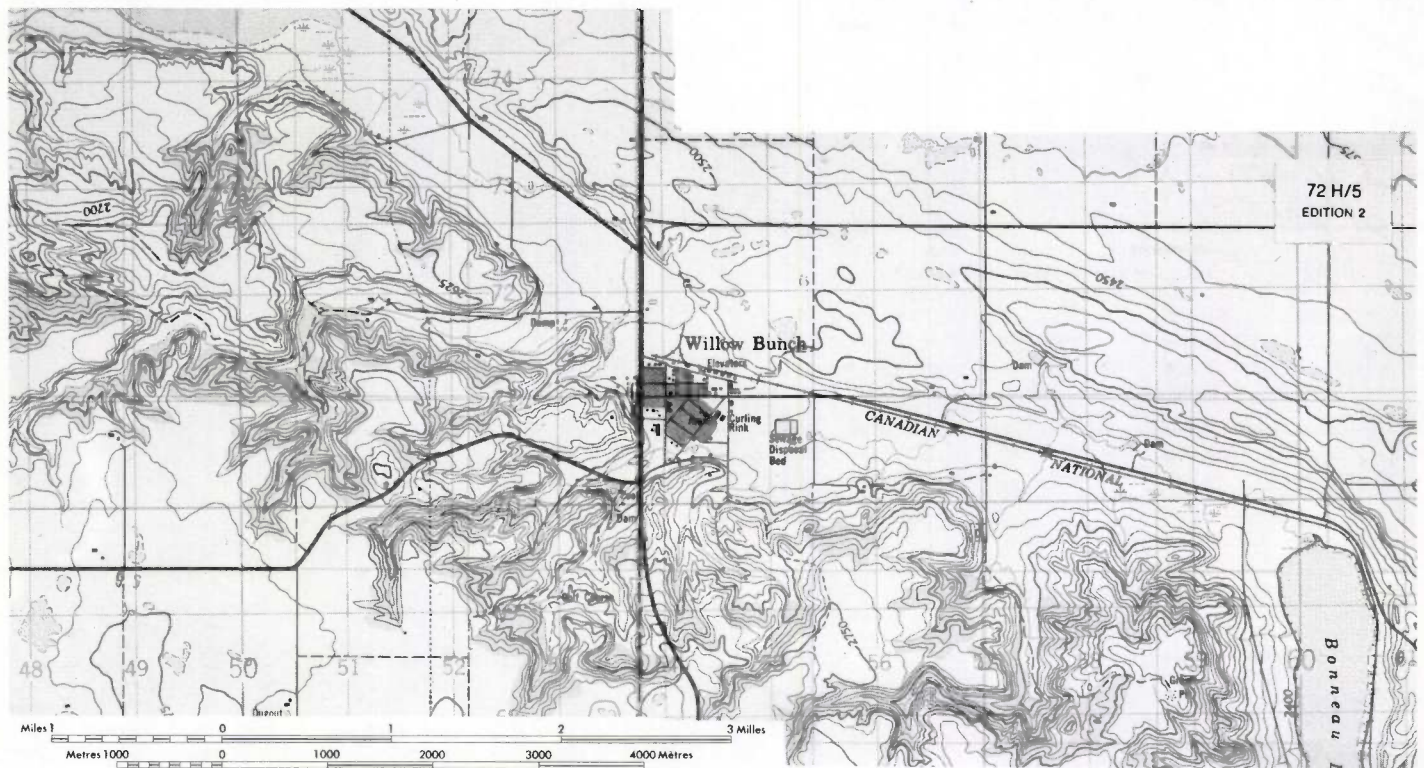
Translation:

About 40 years ago the first Canadian Métis, advancing farther and farther westward to hunt buffalo, discovered a coulee with a small wooded area consisting partly of red willows, the bark of which used to be blended with tobacco and smoked. They would all acquire some of it when it was available. This bunch of red willows became familiar to everyone, and this is where the name came from. People might say to one another, I passed by the bunch of red willows, or camped near them, or wintered a certain distance from them. And when the Mounted Police came here in 1877, those who spoke no French had to say Red Willow Bunch, which was eventually shortened to Willow Bunch. I have been around here for 35 years. I was the one who handed over Sitting Bull and his braves who had taken part in the massacre of General Custer in 1876 in southern Montana. I was here for 13 years before the trains arrived in 1882.

This selection of letters received by James White in the 1905-1909 period illustrates the considerable diversity of sources for names of populated places in Saskatchewan. Many of the remaining letters provide a fascinating insight into the naming practices in Western Canada 80 to 100 years ago, as well as focusing on various social and cultural aspects of that period of Canadian history.

Over 1000 White circulars for the four western provinces are on file in the CPCGN records. These are now available on microfiche and arrangements can be made through the CPCGN Secretariat to purchase copies of the fiches.

The Chief Geographer's place name survey will be continued in Volume 7 of CANOMA. A selection of the 338 circulars received from Manitoba postmasters will then be reviewed.



THE FOLLOWING ADVISORY COMMITTEE REPORTS WERE PRESENTED AT THE 19TH ANNUAL MEETING OF THE CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES HELD IN ST. JOHN'S, SEPTEMBER 30, 1980

LES RAPPORTS SUIVANTS DES COMITÉS CONSULTATIFS ONT ÉTÉ PRÉSENTÉS À LA DIX-NEUVIÈME RÉUNION ANNUELLE DU COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES TENUE À ST. JOHN'S, LE 30 SEPTEMBRE 1980

REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE
ON UNDERSEA FEATURE NAMES

by
S.B. MacPhee

RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF SUR LES
NOMS D'ENTITÉS SOUS-MARINES

par
S.B. MacPhee

The Advisory Committee on Undersea Feature Names has met twice since the last report to the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. 50 names were approved for undersea features shown on General Bathymetric Chart of the Oceans (GEBCO) sheets 5.03 and 5.17, Canadian Hydrographic Service charts 7220 and 3577, and Natural Resource Maps (NRM) nos. 15792, 15794, 15783, 19400 and 19308.

It was suggested that the Committee include a representative from the Pacific Coast. W.G. Milne, Chief Scientist will be the delegate of the Pacific Geoscience Centre on the Advisory Committee.

The Secretary, Mrs. Thérèse Jolicoeur, gave a paper in Montréal June 3, 1980, to the Canadian Society for the Study of Names. The subject of the paper was the work of the Advisory Committee on Undersea Feature Names and on projects undertaken by the Committee, namely, the terminology of undersea feature names and the publication of the *Gazetteer of Undersea Feature Names*.

The compilation of 3500 approved undersea feature names for the gazetteer is now complete. A computer program has been devised by the Canadian Hydrographic Service to produce the data in a format suitable for publication. The alphabetical listing of names for all features submerged at low water shows each approved name, type of feature, geographical coordinates, and reference to the charts or maps where the name is shown.

Le Comité consultatif sur les noms d'entités sous-marines s'est réuni deux fois depuis la publication du dernier rapport du Comité permanent canadien des noms géographiques. Cinquante noms d'entités sous-marines ont été approuvés. Ces entités apparaissent sur les feuilles 5.03 et 5.17 de la Carte générale bathymétrique des Océans (GEBCO), sur les cartes 7220 et 3577 du Service hydrographique du Canada et sur les cartes n° 15792, 15794, 15783, 19400 et 19308 des Cartes des Ressources naturelles.

On a suggéré que le Comité comprenne un représentant de la région du Pacifique. C'est ainsi que le Chef des scientifiques, M. W.G. Milne sera le représentant du Centre géoscientifique du Pacifique auprès du Comité.

La secrétaire, Mme Thérèse Jolicoeur a présenté un document lors de la réunion de la Société canadienne pour l'étude des noms tenue à Montréal le 3 juin 1980. Sa présentation portait sur les travaux du Comité consultatif sur les noms d'entités sous-marines et sur les projets entrepris par le Comité, notamment la terminologie des entités sous-marines et la publication du *Répertoire des noms d'entités sous-marines*.

La compilation de 3 500 noms approuvés d'entités sous-marines en vue de la publication du Répertoire est maintenant terminée. Le Service hydrographique du Canada a conçu un programme informatisé de production de données sous une forme pouvant être publiée. La liste alphabétique des noms de toutes les entités sous-marines à basse mer contient chaque nom approuvé, le type d'entité, les coordonnées géographiques et la référence cartographique où le nom apparaît.

The first edition of the gazetteer will be published as a provisional edition in a bilingual format. In addition to the names listing it will also contain:

- (1) the structure and function of the Advisory Committee on Undersea Feature Names,
- (2) the principles and guidelines for naming undersea features,
- (3) a list of undersea feature terms and definitions,
- (4) Chart 800-A to show the limits of the area covered by the gazetteer, and
- (5) a portion of chart 800-A used for the cover design.

In the spring of 1981 the origin and descriptive data will be compiled and added for the second edition of the gazetteer.

La première édition du Répertoire sera bilingue et publiée à titre provisoire. En plus de la liste des noms il contiendra:

- (1) la structure et la fonction du Comité consultatif sur les noms d'entités sous-marines,
- (2) les principes et les directives pour nommer une entité sous-marine,
- (3) une liste de termes relatifs aux détails sous-marins et leurs définitions,
- (4) la carte 800-A montrant les limites de la zone couverte par le Répertoire, et
- (5) une partie de la carte 800-A utilisée comme page couverture.

Au printemps de 1981, les données d'origine et de description seront compilées et ajoutées à la deuxième édition du Répertoire.

REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE ON
GLACIOLOGICAL AND ALPINE NOMENCLATURE

C.S.L. Ommanney

RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF DE
LA NOMENCLATURE GLACIOLOGIQUE ET ALPINE

C.S.L. Ommanney

The Advisory Committee meeting, scheduled to be held in St. John's on September 29, 1980 had to be postponed, and was convened instead on November 12 in Edmonton.

During the past year the Advisory Committee has functioned sufficiently well in the identification, delineation and the provision of information on glaciological names that one provincial member has suggested that its mandate should be continued indefinitely just to provide this kind of technical support to the CPCGN. As an indication of the extent of this support I might mention that my office alone has processed about 100 names and invested 20-30 full working days in it. That is, of course, outside the work I put into the glossary.

La réunion du Comité consultatif, qui devait avoir lieu le 29 septembre 1980 à St. John's, a été reportée au 12 novembre et s'est tenue à Edmonton.

Au cours de l'année dernière, le Comité consultatif a trouvé, délimité et fourni de l'information sur les noms glaciologiques; l'utilité de son travail a fait dire à un des membres provinciaux qu'il serait souhaitable de prolonger indéfiniment le mandat du Comité, ne serait-ce que pour apporter ce genre d'aide technique au Comité permanent canadien des noms géographiques. Pour montrer l'étendue de cet appui, je mentionnerai que mon bureau a traité à lui seul environ 100 noms glaciologiques, y consacrant entre 20 et 30 jours entiers. C'est sans compter, bien entendu, tout le travail que nous avons investi dans la préparation du glossaire.

Our major achievement during the past year was the completion of the draft three-volume *Glossary of Generics in Use in Canada*. This was distributed to all members of the Advisory Committee and the CPCGN. Based on the responses to the questionnaire I mailed at the time of distribution there appears to be general agreement on a number of items.

- (1) The authority for marine feature definitions should be the Advisory Committee on Undersea Feature Names.
- (2) Definitions should be provided for all generics, accompanied by examples of current Canadian usage. There is, however, still some disagreement as to what constitutes a generic.
- (3) The Commission de toponymie du Québec and the Translation Bureau should aid in the preparation of a French language edition. Sincere thanks and appreciation are extended to the personnel of the Commission for their comments on the work we have done and for already volunteering to assist us in this work. We look forward to cooperating with them in their study of Quebec generics.
- (4) A standard national glossary should be produced, but definitions should be flexible enough to reflect regional variations.
- (5) Work should continue on the draft with a view to publication and eventual wide distribution.

Apart from the members of the Advisory Committee I would like to thank those members of the Permanent Committee who returned comments on the glossary - Quebec, Manitoba, Public Archives. I would welcome comments from those of you who have not yet replied or further comments from those of you who have. Correct generic usage with examples will have to be verified by all jurisdictions before the work can be considered complete.

Further discussion between members concerning the next steps in preparation of a standard glossary resulted in a plan for 1980-81. Members will be reviewing various aspects of generic terminology and labels on maps, to arrive at essentially descriptive, rather than generic, definitions. In the spring of 1981 an Advisory Committee meeting will be held in Ottawa to further distill the material before it is circulated to professional geographers and geologists for comment. Recommendations will be made to the CPCGN in the fall of 1981 with plans for further production stages; contract work may be necessary for these later phases.

On behalf of the glaciological community I would like to thank publicly the representative of the Northwest Territories for the speedy action taken in the approval of *Müller Ice Cap*, which enabled me to pass on word of the decision to a group of glaciologists, friends and colleagues of Fritz Müller, meeting in Norway on August 29. I would also like to thank the representative of British Columbia for his recognition of the contribution made by this Advisory Committee to the quality of the new *Mount Waddington* map sheet.

Members are anxious to have a good rapport with individuals of the mountaineering fraternity and a strong cre-

Notre grande réalisation de l'année dernière est la rédaction du glossaire en trois volumes sur les génériques en usage au Canada. Nous en avons remis des exemplaires à tous les membres du Comité consultatif et du Comité permanent canadien des noms géographiques. Si je me fie aux réponses données sur le questionnaire que j'ai posté au moment de la distribution du glossaire, il semble y avoir consensus sur un certain nombre de questions.

- (1) L'autorité dans le domaine des définitions des détails sous-marins devrait être le Comité consultatif sur les noms d'entités sous-marines.
- (2) Il faudrait fournir des définitions de tous les génériques, accompagnées d'exemples de l'usage en cours au Canada. Il y a toutefois désaccord sur ce qui constitue un générique.
- (3) La Commission de toponymie du Québec et le Bureau des traductions devraient participer à la rédaction de l'édition française du glossaire. Nous remercions sincèrement la Commission des commentaires qu'elle a formulés au sujet de notre travail et nous lui sommes reconnaissants de nous avoir offert son aide. Notre collaboration lui est assurée dans l'étude des génériques du Québec.
- (4) Un glossaire national normatif s'impose, mais ses définitions devraient comporter suffisamment de souplesse pour tenir compte des variations régionales.
- (5) Il faudrait continuer à travailler sur le glossaire, en vue d'une publication et, éventuellement, d'une diffusion à grande échelle.

J'aimerais remercier, outre les membres du Comité consultatif, les membres du Comité permanent qui ont formulé des commentaires au sujet du glossaire, à savoir les représentants du Québec, du Manitoba et des Archives publiques. J'accueillerai avec joie les commentaires de ceux d'entre vous qui ne se sont pas encore fait entendre; les personnes qui ont déjà exprimé leur opinion mais qui auraient des choses à ajouter sont invitées à le faire. Avant que nous puissions considérer le travail comme achevé, il faudra faire vérifier l'usage correct des génériques et les exemples par toutes les autorités compétentes.

Après discussion au sujet des prochaines étapes de la préparation d'un glossaire normatif, les membres ont dressé un programme pour 1980-81. Ils examineront divers aspects des termes génériques et des inscriptions qui figurent sur les cartes, afin d'en arriver à des définitions essentiellement descriptives, plutôt que génériques. Au printemps de 1981, le Comité consultatif tiendra une réunion à Ottawa pour figurer les documents avant qu'ils ne soient distribués à des géographes et géologues pour commentaires. Des recommandations, ainsi que les programmes des étapes de production ultérieures, seront présentés au Comité permanent canadien des noms géographiques à l'automne de 1981. Les dernières phases de la production nécessiteront peut-être l'adjudication de contrats.

Au nom des glaciologues, j'aimerais remercier publiquement le représentant des Territoires du Nord-Ouest, pour la promptitude avec laquelle le nom de la *calotte glaciaire de Müller* a été approuvé; j'ai pu annoncer cette décision à un groupe de glaciologues, amis et collègues de Fritz Müller, qui se sont réunis en Norvège le 29 août. J'aimerais également exprimer mes remerciements au représentant de la Colombie-Britannique, qui a souligné la contribution apportée par notre Comité à la qualité de la nouvelle feuille de carte du *mont Waddington*.

dibility maintained with the public, through positive contacts with authors and publishers, for example, the *Canadian Alpine Journal*.

During the year problems had to be addressed on the limits of mountain ranges for mapping purposes. As a result, personnel of the Alberta office have delineated the extent of the *Rocky Mountain Foothills*, and Dr. Woodsworth provided useful comments on the extent of the *Coast Mountains*. The naming of several different levels of a hierarchy of mountain features can be confusing on large scale maps. Before the CPCGN meeting in the fall of 1981 it is planned that the members for British Columbia, Alberta and the Yukon will review the use of mountain names on maps of various scales. The Advisory Committee may then put forward a recommendation to limit the use of names for larger units of the hierarchy on large scale maps.

Next year the US Board on Geographic Names and representatives from western state boards will be meeting in Oregon. It is hoped that some western members of the Advisory Committee may be able to attend and discuss alpine nomenclature problems.

Mrs. Dorsey, who is retiring at the end of December, was thanked by members for her contributions both to the committee and to the names program in Alberta. It is hoped that she may still be able to continue to participate in Committee affairs.

Les membres sont fortement désireux d'établir de bonnes relations avec la fraternité des alpinistes; ils veulent aussi acquérir une solide réputation auprès du public, grâce à des contacts positifs avec des auteurs et éditeurs, comme ceux du *Canadian Alpine Journal*.

Au cours de l'année, la délimitation des chaînes de montagnes aux fins de la cartographie nous a posé des problèmes. Ainsi, le personnel du bureau de l'Alberta a circonscrit les *avant-monts des Rocheuses*, et M. Woodsworth nous a fourni des commentaires utiles sur l'étendue de la *chaîne Côtière*. La nomenclature des différents niveaux de détails dans les montagnes peut prêter à confusion sur les cartes à grande échelle. On prévoit qu'avant la réunion du CPCNG prévue pour l'automne de 1981, les membres de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et du Yukon étudieront l'usage des noms de montagnes sur des cartes de diverses échelles. Le Comité consultatif sera alors en mesure de présenter une recommandation pour limiter l'usage des noms des plus grandes unités de la hiérarchie sur les cartes à grande échelle.

L'an prochain, le Board on Geographic Names des États-Unis et des représentants des commissions des États de l'ouest se réuniront dans l'Oregon. On espère que certains membres du Comité consultatif qui représentent l'ouest seront en mesure d'y assister et d'y discuter des problèmes que pose la nomenclature alpine.

Mme Dorsey, qui prend sa retraite à la fin de décembre, a reçu les remerciements des membres pour la contribution qu'elle a apportée tant au travail du Comité qu'au programme de nomenclature de l'Alberta. Nous espérons qu'elle pourra encore poursuivre sa participation aux travaux du Comité.

★★★★★★★★

AN EXTRACT REPRINTED FROM *NATURAL RESOURCES CANADA*, VOL. 6, NO. 9,
PUBLISHED BY DEPARTMENT OF THE INTERIOR, OTTAWA, 1927

..... "HOW GREAT SLAVE LAKE RECEIVED ITS NAME"

"A statement, furnished by the Geographic Board of Canada, throws an interesting sidelight on the history of the Northwest and upon Indian customs. Indian place-names, it points out, may refer to physical characteristics of the place, to incidents in the history of the tribe, or to associations of a tribe with a region.... Another point is that Indian tribes generally had two names - the name they gave themselves and the name given them by their enemies - and in many cases the names which have been used by the white man have been 'enemy' names. This accounts for the very uncomplimentary names which some Indian tribes bear. The record then proceeds to the effect that Great and Lesser Slave lakes and Slave river were named from a tribe of Indians which once dwelt in that region. These Indians called themselves *Etchareottine* which means 'the people dwelling in the shelter of the (Rocky) mountains'. In contradistinction to other northern Indians who were caribou eaters and travelled widely in pursuit of game, the *Etchareottines* were fish eaters and kept to the lakes.

"When the more warlike Crees went on the warpath

against the tribes on the Peace river they came from the south in canoes to Lesser Slave lake, and leaving their canoes there, proceeded overland. It is therefore readily to be understood how war parties of Crees, finding that the lake-dwelling Indians did not possess their own war-like attributes and ideas, should show their contempt by bestowing on the lake-dwellers the epithet 'awonak' or 'slaves'.

"The first white man to visit Great Slave lake was Samuel Hearne who reached the southeastern portion of the lake in 1772. He did not meet any Slave Indians and the name he applied to the lake was 'Athapusco', meaning, possibly, the lake of the Athapascan Indians. The name is not known today, old Indians referring to the lake as 'big lake'. It is to Peter Pond that we owe the present name. On his maps, 1790, we find the names 'Iotchinine', another form of *Etchareottine*, 'Great Slave', and 'Slave'.

"Lesser Slave lake is mentioned by Sir Alexander Mackenzie who learned of the lake in 1792 from Indian hunters, the latter stating that it was called Slave lake by the Crees after its original inhabitants."

REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE

ON TOPONYMY RESEARCH

W.B. Hamilton

RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF

SUR LA RECHERCHE TOPONYMIQUE

W.B. Hamilton

William Hamilton, as the new chairman, paid tribute to the first chairman of the Advisory Committee, Henri Dorion. He noted the successful conclusion of the following projects encouraged by the Committee:

- (1) the Symposium on the Automation of Geographical Names held in Ottawa in June 1980 and reported in CANOMA, Vol. 6, no. 1; and
- (2) the compilation of current toponymic research projects as made available in CANOMA, Vol. 5, no. 2.

Projects currently in progress are:

- (1) an update of the listing of toponymic research projects; and
- (2) the bibliography of toponymy, which is progressing towards a computer printout format to allow easy updating.

The Committee reaffirmed its consultative role, as established in 1975. It will continue to undertake a broad overview of research and make recommendations to the CPCNG. Members felt that the appointment of Dr. William Wonders of the Department of Geography at the University of Alberta for a two year term on the Committee would be an enhancement.

Continuing a theme of the June meeting of the Canadian Society for the Study of Names in Montréal, the Committee discussed several aspects relating to toponymic research. Consensus was reached on the basic principle that field work is a starting point for toponymic research, but that it is only one phase of a successful research program. Field work must be followed up and authenticated by research in archives, evaluation of other historical documentation and verification of field data. There are two reasons for linking those two aspects.

- (1) The objective of all toponymic research is accuracy in our knowledge of the evolution of place names, which eventually translates into accuracy in maps and records. Total authenticity may never be achieved, but will be constantly strived for, so toward this objective no aspect can be left unexplored in making certain that the information base and maps are as accurate as possible and that judgements and decisions are based on sound evidence. To achieve this, field work and archival and/or historical research is obligatory.

Le nouveau président, M. William Hamilton rend hommage à M. Henri Dorion, premier président du Comité consultatif. Il souligne ensuite que grâce à l'encouragement du Comité les projets suivants ont été menés à bonne fin:

- (1) le Colloque sur l'automatisation des noms géographiques qui a eu lieu à Ottawa en juin 1980 et qui a fait l'objet d'un article dans CANOMA, vol. 6 n° 1; et
- (2) la compilation des projets courants de recherches toponymiques publiée dans CANOMA, vol. 5 n° 2.

Les travaux suivants sont actuellement en cours:

- (1) la révision de la liste des projets de recherche toponymique; et
- (2) la bibliographie toponymique qui sera bientôt publiée sous forme d'imprimé d'ordinateur afin d'en faciliter la mise à jour.

Le Comité a réaffirmé son rôle consultatif tel que cela avait été établi en 1975. Il continuera à effectuer une vaste revue de la recherche et de faire des recommandations au CPCNG. Les membres voyaient d'un très bon oeil la présence au Comité pendant deux ans de M. William Wonders du département de géographie de l'Université de l'Alberta.

Le Comité a discuté différents aspects de la recherche toponymique à la suite des discussions qui ont eu lieu à ce sujet lors de la réunion de la Société canadienne pour l'étude des noms tenue à Montréal en juin dernier. Les avis ont été unanimes sur la question du principe de base, à savoir que les travaux sur le terrain constituent le point de départ de la recherche toponymique, mais qu'il s'agit seulement d'une des étapes d'un programme réussi de recherche. Il y a deux raisons pour lesquelles les travaux sur le terrain doivent être complétés et certifiés par des recherches dans les archives, l'évaluation d'autres documents historiques et la vérification des données recueillies sur le terrain.

- (1) L'objectif de toute recherche toponymique est la précision des connaissances de l'évolution des noms de lieu, qui permettent de composer des cartes et des dossiers précis. Il n'est peut-être pas possible de parvenir à l'authenticité complète, mais nous tentons constamment d'y parvenir si bien qu'il ne faut rien laisser au hasard lorsqu'il s'agit de s'assurer que les informations et que les cartes sont aussi précises que possible et que les jugements et les décisions sont fondés sur des preuves solides. Afin d'y parvenir il est obligatoire d'effectuer des travaux sur le terrain et des recherches historiques.

(2) Resource developers and mining companies, for example, often require very detailed, localized maps, and the fewer the names the less valuable the map and the greater the temptation for the enterprise to adopt their own naming policy, to the confusion and detriment of all. A better approach than this haphazard assigning of new names can be taken by selecting new nomenclature relating to the historical evolution of the region in question.

The Committee appreciates the priorities of loading the National Toponymic Data Base, but hopes that the names studies for Nova Scotia and the Northwest Territories will soon be completed. Members were glad that the Manitoba study was progressing satisfactorily and hoped it would be in print before too long.

The paper prepared by Alan Rayburn on toponymic research in Canada was discussed by the Committee. Although each member might change the order of various items, the Committee agreed to the general thrust of the priorities. It was agreed to raise the priority of "A glossary on generic terminology" from #10 to #5 and to add "The collation of information on obsolete names" at #15. The Committee then endorsed the document and recommended its adoption by the CPCGN.

(2) Les exploitateurs de ressources et les sociétés minières, par exemple, demandent souvent des cartes locales très détaillées; moins il y a de noms, moins la carte est utile et plus grande est la tentation d'une entreprise d'adopter sa propre politique de noms au détriment et à la confusion de tous. Le choix de la nouvelle nomenclature qui se rapporte à l'évolution historique de la région en question constitue une meilleure méthode que cette assignation de noms au hasard.

Le Comité est conscient de la priorité à accorder au chargement de la base de données toponymiques nationales, mais il espère que les études de noms de la Nouvelle-Écosse et des Territoires du Nord-Ouest seront terminées bientôt. Les membres se sont réjouis de ce que l'étude sur les noms du Manitoba progressait bien et ils espèrent qu'elle sera publiée avant longtemps.

Le Comité a discuté du document préparé par M. Alan Rayburn sur la recherche toponymique au Canada. Quoique chaque membre puisse changer l'ordre des différents articles, le Comité a approuvé la portée générale des priorités. Il a été convenu de faire passer le "glossaire sur la terminologie générale" de la 10^e à la 5^e position et d'ajouter au numéro 15 "la collecte d'information sur les noms périmés". Le Comité a alors approuvé le document et en a recommandé l'adoption par le CPCNG.

TOPONYMY RESEARCH IN CANADA: PRIORITIES FROM
THE PERSPECTIVE OF THE CANADIAN PERMANENT
COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES

LA RECHERCHE TOPONYMIQUE AU CANADA: PRIORITÉS
DU COMITÉ PERMANENT CANADIEN
DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

INTRODUCTION

In 1975 the Canadian Permanent Committee on Geographical Names set up the Advisory Committee on Toponymy Research to evaluate the performance of research in geographical names, to assess the requirement for research and to determine priorities. The Advisory Committee identified several aspects of research that should be encouraged and made note of other topics that needed to be pursued. The Advisory Committee had not, however, drawn up a list of priorities for toponymy research within the framework of all toponymy projects of concern to Canada as a whole.

INTRODUCTION

En 1975, le Comité permanent canadien des noms géographiques a créé le Comité consultatif sur la recherche toponymique afin d'évaluer l'efficacité de la recherche sur les noms géographiques, d'évaluer les besoins de recherche et d'établir des priorités. Il a déterminé dans quel domaine il faudrait encourager la recherche et a pris note de certains autres sujets dont il faudrait poursuivre l'étude. Il n'a toutefois pas dressé une liste des priorités de recherche pour tous les programmes de toponymie qui se rapportent au Canada en entier.

In June 1980 a special seminar on the subject of toponymy research in Canada was convened in Montréal. Presentations were made on behalf of the CPCNG and the Surveys and Mapping Branch, Energy, Mines and Resources on the need to establish the various items of toponymic research which should be undertaken and to determine their priority. Subsequently the Advisory Committee reviewed the priorities and submitted them for adoption by the CPCNG at its annual meeting in St. John's, September 30, 1980.

Fifteen different items are identified and are divided among four priority levels. Time frames and financial responsibility centres have not been determined for all of them, nor has any evaluation been made of person years and actual funds required. To some extent work is being performed on all the items, but with little emphasis on the third or fourth levels.

FIRST PRIORITY ITEMS

1. *Processing Toponymic Inquiries*

Undertaking research to respond to requests for information on a variety of aspects relating to toponymy is a first priority for the CPCNG Secretariat and the various offices of other federal and provincial jurisdictions concerned with geographical names. As a corollary to this, there is a need to assure that information on the origin and derivation of geographical names is readily accessible. Much of the research associated with this work is ongoing, but not in any systematic way. This is also addressed below under items nos. 4 and 15.

2. *Development of Principles and Procedures*

Developing and implementing toponymic principles and procedures as directed by the members of the CPCNG and by the various names authorities within their own jurisdictions have always been given top priority and must continue to receive the same level of attention.

3. *Coding and Automating the Current Geographical Name Records*

A first priority for the Toponymy Section of the Geographical Services Directorate, Surveys and Mapping Branch (EMR) is the automation of current records assembled by the CPCNG over the past 80 years. The records of approximately 350 000 names are being automated, with the program to be completed in 1982-83. A principal output of the data base is the *Gazetteer of Canada* series, with the Northwest Territories volume having been derived from the data base in 1980.

SECOND PRIORITY ITEMS

4. *Record Correction and Improvement*

Approximately 15% of the geographical names in the present toponymic data base in Ottawa have erroneous information. Once the information in the current card records is automated, systematic steps must be taken to review the CPCNG files and superseded card records to improve the quality of the data base. Records available in other federal and provincial sources should then be integrated into the toponymic data base.

En juin 1980, un colloque spécial sur la recherche toponymique au Canada a été convoqué à Montréal. On y a souligné, au nom du CPCNG et de la Direction des levés et de la cartographie, Énergie, Mines et Ressources, le besoin de déterminer les domaines à étudier en toponymie et d'établir leur priorité. Par la suite, le Comité consultatif a étudié les priorités et les a proposées au CPCNG lors de la réunion annuelle tenue à St. John's, le 30 septembre 1980.

Le présent document répartit quinze domaines en quatre niveaux de priorité. Le calendrier et le centre de responsabilités financière n'ont pas été déterminés dans tous les cas. Le nombre d'années-personnes et les fonds à prévoir n'ont pas non plus fait l'objet d'estimation. Certains travaux ont été entrepris dans tous les domaines, mais pour les troisième et quatrième niveaux, ils sont très peu avancés.

PREMIÈRE PRIORITÉ

1. *Traitement des demandes de renseignements toponymiques*

Le CPCNG et les autres organismes, tant fédéraux que provinciaux, qui s'intéressent aux noms géographiques se sont donné comme première priorité d'entreprendre des recherches en vue de répondre aux demandes de renseignements sur toute une gamme de sujets relatifs à la toponymie. Aussi, faut-il assurer que les renseignements sur l'origine et la dérivation des noms géographiques soient facilement disponibles. Une bonne partie des recherches associées à ce travail sont en cours, mais pas de façon systématique. Ce domaine est également étudié sous les rubriques nos 4 et 15.

2. *Principes et méthodes*

La formulation de principes et l'application de méthodes toponymiques, conformément aux directives des membres du CPCNG et des autres autorités compétentes, ont toujours été considérées prioritaires et doivent continuer à recevoir la même attention.

3. *Codage et automatisation des dossiers du CPCNG*

L'une des principales priorités de la Section de toponymie du Service de géographie de la Direction des levés et de la cartographie (EMR) est l'automatisation des dossiers actuels, tenus depuis 80 ans par le CPCNG. Les données portant sur environ 350 000 noms sont en train d'être versées à l'ordinateur; le programme devrait être terminé en 1982-1983. La base de données permet notamment de produire la série du *Répertoire géographique du Canada*; le répertoire géographique des Territoires du Nord-Ouest en a été tiré en 1980.

DEUXIÈME PRIORITÉ

4. *Correction et amélioration des dossiers*

Environ 15% des noms géographiques conservés actuellement dans la base des données à Ottawa contiennent des informations erronées. Une fois les informations dans le fichier courant automatisées, il faudra réviser systématiquement les dossiers du CPCNG et remplacer le fichier, avant d'améliorer la qualité de la base de données. Il faudra ensuite intégrer les dossiers d'autres sources fédérales et provinciales à cette base de données toponymiques.

5. *Glossaries of Generic Terminology*

There are numerous questions relating to the use, meaning and perception of generic terminology requiring resolution. Current studies are being coordinated so that reliable definitions may be submitted to the CPCGN for adoption.

6. *Bibliography of Canadian Toponymy*

The Advisory Committee has strongly recommended a revision of the 1964 *Bibliography of Canadian Toponymy*. The CPCGN Secretariat has photocopied the titles of approximately 1000 references. It is planned to circulate the photocopies among the CPCGN members and subsequently enter the references into the automated data bank. Thereafter, printouts and fiche will be produced periodically and the references updated and corrected as required.

7. *Toponymic Field Investigation*

Toponymic field programs have resulted in better quality names and in improved information on the history and derivation of names. The Surveys and Mapping Branch plans to undertake toponymic field projects in relation to its mapping programs, once the data base is automated.

8. *International Standards*

Several resolutions passed at United Nations conferences on the standardization of geographical names require assessment to determine applicability in Canada. As well, research is needed to judge if certain policies and procedures introduced in Canada might be useful for adoption by the UN and other sovereign states.

THIRD PRIORITY ITEMS

9. *Indian and Inuit Toponymy*

Some work is presently being undertaken in several aspects of native toponymy, but it is not being coordinated among the provincial and federal authorities to assure consistent treatment of both names and terminology from native sources. Involvement of native groups is necessary in both the selection of new names and in the interpretation of established names.

10. *Publication of Toponymy Studies*

Toponymy studies of Prince Edward Island and New Brunswick were published in the 1970s, and similar studies of Manitoba, Nova Scotia and Northwest Territories are at various stages of completion. French versions of the published studies are also being prepared. The responsibility for the research and publication of such studies is not clear, although the Advisory Committee has endorsed them as a means of interpretation and diffusing Canada's toponymic heritage.

5. *Glossaires de terminologie générique*

Un grand nombre de problèmes portant sur l'utilisation, la signification et la perception de la terminologie générique doivent être résolus. Des travaux en cours ont été entrepris afin de pouvoir soumettre des définitions fiables à l'adoption du CPCNG.

6. *Bibliographie de la toponymie canadienne*

Le Comité consultatif a hautement recommandé de mettre à jour la *Bibliographie choisie d'ouvrages sur la toponymie au Canada* de 1964. Le Secrétariat du CPCNG a photocopié une liste d'environ 1000 ouvrages de référence. Il prévoit de distribuer ces photocopies aux membres du CPCNG, puis d'ajouter ces références à la base de données automatisées. Par la suite, il produira périodiquement des imprimés et des fiches et mettra à jour et corrigera les références au besoin.

7. *Enquête toponymique sur le terrain*

Les enquêtes toponymiques sur le terrain ont permis de relever la qualité des noms et d'améliorer les informations sur l'histoire et la dérivation des noms. La Direction des levés et de la cartographie a l'intention d'effectuer des enquêtes toponymiques sur le terrain dans le cadre de ses programmes de cartographie, une fois la base de données automatisée.

8. *Normes internationales*

Certaines résolutions adoptées aux conférences des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques devront être évaluées afin d'en déterminer l'applicabilité au Canada. De même, il faudrait effectuer des recherches afin d'établir si certaines politiques et pratiques canadiennes pourraient être adoptées par les Nations-Unies et par d'autres états souverains.

TROISIÈME PRIORITÉ

9. *Toponymie indienne et inuit*

Certains travaux en cours portent sur plusieurs aspects de la toponymie autochtone, mais il n'y a aucune coordination entre les autorités provinciales et fédérales pour assurer le traitement uniforme des noms et de la terminologie autochtones. Il faut que les groupes d'autochtones participent à la fois à la sélection des nouveaux noms et à l'interprétation des noms établis.

10. *Publication des études toponymiques*

Les études toponymiques de l'Île-du-Prince-Édouard et du Nouveau-Brunswick ont été publiées au cours des années 1970, et des études semblables pour le Manitoba, la Nouvelle-Écosse et les Territoires du Nord-Ouest en sont à divers stades d'avancement. Les versions françaises des études publiées sont en voie de préparation. Quoique le Comité consultatif ait approuvé ces études comme outil d'interprétation et de diffusion du patrimoine toponymique du Canada, les responsabilités au sujet de la recherche et de la publication de ces études n'ont jamais été clairement attribuées.

11. *Publication of a Single-Volume Gazetteer of Canada*

It is recommended that a single-volume *Gazetteer of Canada* with about 75 000 names be produced. Such a volume would provide populations of selected places, heights of important mountains, lengths of major rivers and areas of large lakes. Much of the work has already been done for the index of the 1980 *Canada Gazetteer Atlas*.

12. *Cartographic Representation of Physical and Cultural Features*

The actual extent and application of certain geographical terms as they are used in names are little understood perceptually. Their cartographic applications are often poorly reflected on maps and charts.

FOURTH PRIORITY ITEMS

13. *Determination of Precedents in Geographical Naming*

A computer file is required on precedents in naming practices, procedures and policies. Coordination of this rests with the CPCNG Secretariat, with participation by the federal and provincial naming authorities.

14. *History of Geographical Naming in Canada*

Significant in the context of Canada's toponymic heritage is the requirement to study comprehensively the history of geographical naming in Canada.

15. *Collation of Information on Obsolete Geographical Names*

This item is related to first and second priority items nos. 1 and 4. It concerns those names no longer officially recognized, but which for one reason or another are subjects of various inquiries.

CONCLUSION

This paper has identified fifteen toponymic research projects in four levels of priority. Implicit in the order of projects is that the ones in first and second priority levels have greater social and cultural impact and practical implication and should be supported prior to further attention being given to the third and fourth priority items.

Other themes not assessed as to priority include conceptual aspects of naming, administrative processes, naming in uninhabited regions, effects of boundaries on naming and perceptual differences from region to region.

11. *Publication d'un répertoire géographique du Canada en un seul volume*

Il est recommandé de réunir en un seul volume les répertoires géographiques du Canada; il en résulterait une publication contenant environ 75 000 entrées. Ce répertoire donnerait la population de certains endroits, l'altitude des montagnes importantes, la longueur des principaux cours d'eau et la superficie des grands lacs. La majeure partie du travail a déjà été accomplie lors de la préparation de l'index de *Canada Atlas toponymique* de 1980.

12. *Représentation cartographique des éléments physiques et culturels*

La zone réellement couverte par certains termes géographiques faisant partie de noms d'endroits et l'application de ces termes ne sont pas toujours clairement perçues. Bien souvent, les cartes ne reflètent pas très précisément ces deux notions.

QUATRIÈME PRIORITÉ

13. *Détermination de précédents dans l'attribution de noms géographiques*

Il faudrait constituer un dossier informatisé des précédents en matière de pratiques, de procédés et de politique d'attribution des noms. Le Secrétariat du CPCNG devra être responsable de la coordination de ce travail, auquel participeront les autorités fédérales et provinciales chargées de l'attribution de noms.

14. *Historique de l'attribution des noms géographiques au Canada*

Il importe d'étudier en profondeur, dans le contexte du patrimoine toponymique canadien, l'historique de l'attribution des noms au Canada.

15. *Recueil de renseignements sur les noms géographiques désuets*

Ce sujet se rapproche des sujets nos 1 et 4 des première et deuxième priorités. Il se rapporte aux noms qui ne sont plus reconnus officiellement mais qui, pour une raison ou une autre, font l'objet de demandes diverses.

CONCLUSION

Le présent document signale quinze travaux de recherches toponymiques répartis en quatre niveaux de priorité. Les travaux de première et de deuxième priorités ont des répercussions sociales, culturelles et pratiques plus importantes et devraient être entreprises avant les travaux de troisième et quatrième priorités.

Les aspects conceptuels de l'attribution des noms, les formalités administratives, l'attribution des noms dans les régions inhabitées, les effets des frontières et des limites territoriales sur l'attribution des noms et la différence de

- (2) *Childear Mountain*, in the Willmore Wilderness Area (83 E/11)

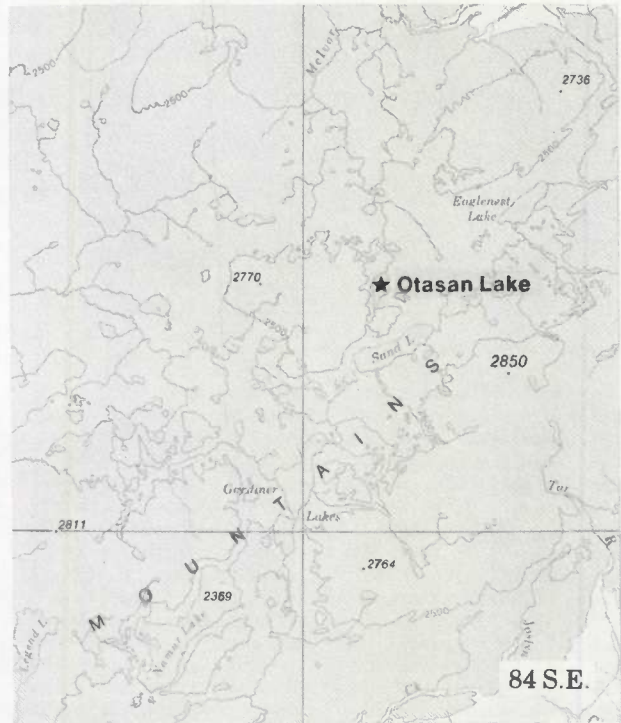
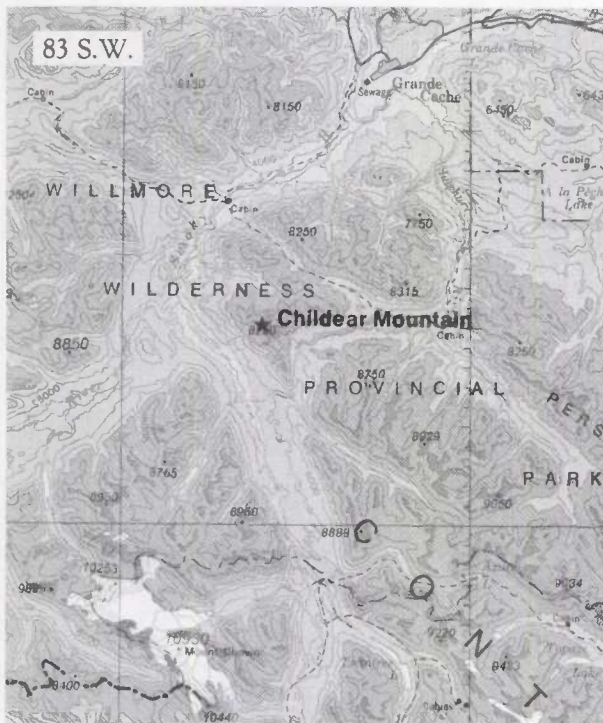
This was the proposal of students from Youngstown School, who wrote: "This is the year of the child and in honor of the International year of the child, we would like to call it Childear Mountain".

- (3) *Otasan Lake*, northwest of Fort McMurray (84 H/9)

Students of H.A. Kostash School in Smoky Lake made this selection, recording "We arrived at the name Otasan using the

first letter of oil, the first 2 letters of tar and the first three letters of sand".

Some ramifications of this names contest are most interesting. Before the project was initiated, toponymy was a little known realm to most Alberta school students; now many are inspired to research their own local history. Encouraged by this success and the enthusiasm shown in Alberta's project the Newfoundland provincial names authority has expressed interest in organizing a similar competition to name local ponds, lakes or rivers within its own jurisdiction.



RECENT PUBLICATIONS IN TOPONYMY/
RÉCENTES PUBLICATIONS TRAITANT DE TOPONYMIE

Coutts, Robert (1980): *Yukon: Places & Names*, Gray's Publishing Ltd., Sidney, B.C. 294 p. \$11.95

Ham, Penny (1980): *Place names of Manitoba*, Western Producer Prairie Books, Saskatoon. 160 p. \$9.95.

Russell, E.T. (1980): *What's in a name?* 3rd edition, Western Producer Prairie Books, Saskatoon. 350 p. \$9.95.

EXTRACTS¹ FROM:

LAND OCCUPANCY BY THE AMERINDIANS OF THE
CANADIAN NORTHWEST IN THE 19TH CENTURY
ACCORDING TO ÉMILE PETITOT²

VOLUME II: ANALYSIS OF TOPONYMIC DATA
AND LEGAL IMPLICATIONS

CHAPTER I: CADRE JURIDIQUE: WHAT'S IN A NAME?

Geoffrey S. Lester³

EXTRAITS¹ DE:

L'OCCUPATION TERRITORIALE CHEZ LES AMÉRINDIENS
DU NORD-OUEST CANADIEN AU XIX^e SIÈCLE
SELON ÉMILE PETITOT²

VOLUME II: ANALYSE DES DONNÉES TOPONYMIQUES
ET IMPLICATIONS JURIDIQUES

CHAPITRE I: CADRE JURIDIQUE: LES NOMS DE LIEUX

Geoffrey S. Lester³

I.3 The Problem of Proof of an Aboriginal Title

(a) The Presumption of Survival of the *Lex Loci*

Place-naming is a well-known phenomenon in Indian and Inuit land use and occupancy systems and plays an important role in defining, through analysis of the dialects in which the places are named, in the first place, the relationship between a particular band or group of people and a particular territory and, as a consequence of this, also helps in establishing the territorial extent of that land use and occupancy. Aboriginal bestowing of place-names can be regarded as occurring at the level either of popular or official designation; official in the sense that naming places is a public activity and sanctioned by the value system and world view which the name expresses, but popular also, in the sense that aboriginal place-names are not immune from being changed by the lawfully constituted sovereign authority in the state. While these theoretical distinctions may be kept conceptually apart, they tend to merge together in aboriginal land use and occupancy systems because of the practice of place-naming.

Speaking broadly, the practice of naming places can be said to be an integral part of the way in which the Indians and Inuit both use the land and also relate themselves to it. Practically all of the territory used and occupied is

I.3 Comment faire la preuve des droits des autochtones

(a) Présomption de la pérennité du droit coutumier

La désignation des noms de lieux est un phénomène bien connu des systèmes d'utilisation et d'occupation des terres par les Indiens et les Inuit; il joue un rôle important d'abord dans la définition (par l'analyse des dialects dans lesquels les noms sont données) des rapports entre une bande ou un groupe de personnes et un territoire donné et il joue un rôle important ensuite dans l'établissement des limites territoriales de cette exploitation et de cette occupation des terres. La désignation des noms de lieux chez les autochtones se produit au niveau populaire ou au niveau officiel: populaire parce que la désignation des noms par les autochtones peut être modifiée par l'autorité souveraine et constitutionnelle de l'État et officielle parce que dans un certain sens, la désignation des noms est une mesure publique qui est sanctionnée par le système de valeurs que le nom exprime. Bien que ces distinctions théoriques relèvent du domaine conceptuel, elles tendent à se confondre dans les systèmes d'exploitation et d'occupation des terres par les autochtones en raison de l'importance que les Indiens et les Inuit accordent à la désignation des lieux par un nom.

D'une façon générale, on peut dire que la désignation des lieux par un nom fait partie intégrante de la façon

1 Reproduced with the permission of Donat Savoie, Chief, Northern Social Research Division, Department of Indian Affairs and Northern Development. Text of this chapter was originally written in English. Footnotes have been edited for the purpose of these extracts.

2 Report prepared in 1980 by Rachelle Castonguay and Geoffrey S. Lester, based on research carried out for the Northern Social Research Division, DIAND.

3 D. Jur. candidate, Osgoode Hall Law School, York University, Ontario.

1 Ces extraits sont reproduits avec la permission de Donat Savoie, Chef, Division de la Recherche sociale nordique, Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien. La version originale était en anglais. Les notes en bas des pages ont été éditées pour ces extraits.

2 En 1980 Rachelle Castonguay et Geoffrey S. Lester ont préparé un rapport basé sur des recherches effectuées pour la Division de la Recherche sociale nordique du Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.

3 Aspirant à un Doctorat en droit, Osgoode Hall Law School, Université York, Ontario.

named. Some of these names are functional and descriptive of a particular geographical or environmental feature of the territory, such as a brook, knoll, or bay; others find their origin in being identified with the activities of a particular individual or, in other cases, with the heroic deeds of ancestors whose exact relationship to the present-day users and occupiers is lost in the mythical and mysterious past. And the people possess an incredibly detailed and rich knowledge of these names and their meanings. The names provide signposts, as it were, by which territory can be identified as to locale relative to other reference points, as well as in relation to people. Lying behind this is a profound sense of being and belonging, of access to the universe of things both animate and inanimate, and a kind of title to the land is established, one which is not demonstrated by producing a written deed, but by being able to recite an almost endless list of place-names in the territory used and occupied. To ignore the importance of this aspect of Indian and Inuit land use and occupancy or, worse still, to deny its legal relevance, is to rob the Inuit and Indians of their humanity and spirituality and, in the long run, to subvert the very law which is supposed to serve these universal ends. It is tantamount to saying that the only valid view of reality is the white man's.

Place-naming, then, becomes under the Indian and Inuit *lex loci* "symbolic possession" (and the various stone and wooden markers or inukshuks perform the same function) of the land, evidence not merely that it has been used and occupied from the undatable past into the present, but also a title deed, so to speak, to places and territories which are named. In trying to organize the presentation of the systematic nature of aboriginal land use and occupancy, of its subtleties, depth and richness, then, the phenomenon of place-naming can be used as a starting point, a heuristic device, on which the rest of the evidence which shows that there exists a *lex loci* which is cognizable by the common law can be presented. This evidence is then tested against the criteria for proof of customs, and if conformable to those tests, the presumption of survival of the *lex loci* is attracted.

Proving the *lex loci* in light of the requirements to be met in the proof of custom, however, is only one possible method. Another way is to suggest that by analogy with English law and practice place-naming, in itself, might be mobilized to overcome the problem of whether the *lex loci* is cognizable.⁴ Once the significance of place-naming is proved as part of the baggage of Indian and Inuit land use and occupancy, the court could be invited to presume, then and there, that the *lex loci* under which this practice of place-naming is sanctioned is of a class which attracts the presumption of survival. The court, in other words, could infer from the fact that places are named that, behind this fact, there must lie a subtle and elaborate system, highly adapted to the country in which the aboriginal people lead their lives, and one which is remarkably free from the vagaries and whim of personal influence; that it is one which provides a stable order for their lives.

The assumption behind this argument is simply that

dont les Indiens et les Inuit utilisent la terre et dont il se rattachent aussi à cette terre. Tout le territoire utilisé et occupé est désigné par des noms. Certains noms décrivent un trait géographique ou écologique du territoire tel qu'un ruisseau, une butte ou une baie; d'autres puisent leur origine dans les activités d'un individu en particulier ou dans les actes héroïques des ancêtres dont les liens précis avec les usagers ou les occupants actuels se sont perdus dans un passé mythique et mystérieux. Les autochtones ont une connaissance extraordinairement riche et variée de ces noms et de leur sens.

Les noms servent de point de repère par rapport à d'autres régions ou par rapport à d'autres personnes. À l'origine est ancré un profond sentiment d'existence et d'appartenance à un univers peuplé de choses animées et inanimées; un genre de droit sur la terre est ainsi établi et il n'est pas confirmé par un document mais par le fait que l'on puisse réciter une liste interminable de noms de lieux dans le territoire exploité et occupé. Ce serait enlever aux Inuit et aux Indiens leur nature humaine et leur spiritualité et, en fin de compte, nier la loi même qui est censée servir à ces fins universelles que d'ignorer l'importance de cet aspect de l'exploitation et de l'occupation des terres par les Indiens et les Inuit ou pire encore, de nier sa pertinence juridique. Cela revient à dire que la seule réalité valable est celle de l'homme blanc.

Donc, la désignation de noms et lieux devient synonyme, aux termes du droit coutumier des Indiens et des Inuit, de "possession symbolique" de la terre (les différents points de repère en pierre et en bois ou inukshuks remplissent la même fonction), ce qui prouve non seulement l'exploitation et l'occupation des terres, de temps immémorial, mais aussi l'existence d'un droit de propriété sur les lieux et territoires désignés. Dans la présentation de la nature systématique ou de la variété et de la richesse de l'exploitation et de l'occupation des terres par les autochtones, le phénomène de la désignation des noms de lieux peut servir de point de départ, d'un instrument de découverte sur lequel peut reposer le reste de la preuve de l'existence d'un droit coutumier qui tombe sous le coup du *Common Law*. Cette preuve est alors soumise au critère, la présomption de pérennité du droit coutumier est établie.

On peut prouver l'existence d'un droit coutumier comme on le fait pour la coutume. Une autre méthode consisterait à dire que, par analogie avec la loi et la pratique anglaises, la désignation toponymique pourrait nous aider à savoir si le droit coutumier doit être reconnu.⁴ Une fois qu'il a été établi que l'importance de la toponymie fait partie de l'histoire de l'exploitation et de l'occupation des terres par les Indiens, la cour pourrait être invitée à déclarer la présomption de pérennité du droit coutumier, lequel sanctionnerait cette pratique de désignation de noms de lieux. Autrement dit, la cour pourrait déduire de cette pratique qu'il existe un système raffiné et subtil, fort bien adapté au pays où les autochtones vivent et qui n'est pas soumis aux fantaisies et aux caprices personnels, un système leur donnant ordre et stabilité.

Cet argument repose sur la présomption selon laquelle les peuples qui font de la toponymie doivent être considérés comme civilisés sur le plan du droit.

4 The theoretical premises on which this argument is based have been developed in G.S. Lester, "Aboriginal land rights: the significance of Inuit place-naming", *Études Inuit/Studies*, III (1979), pp. 53-75.

4 Les fondements théoriques à l'origine de cet argument ont été exposés dans G.S. Lester, "Aboriginal land rights: the significance of Inuit place-naming", *Études Inuit/Studies*, III (1979), pp. 53-75.

people who practise place-naming must be regarded by the law as falling on the right side of that unbridgeable gulf between primitivism and civility.

The argument, in sum, is that the presumption of the survival of the *lex loci* after a change of sovereignty is attracted as soon as the importance and significance of place-naming is proved. How can it be said by the courts, the question is, that the Indians and Inuit are primitive barbarians, when their land use and occupancy system can be conceptualized and abstracted at this level? . . . And what modern court would dare so to characterize the Indians and Inuit?

The conclusion is, then, that a presumption is established that the *lex loci* of the Indians and Inuit is of a class which can be said, in the contemplation of the law, to be of a kind which attracts the presumption of law that private rights are not altered or diminished on the change of sovereignty. This presumption arises either in light of all the evidence, evidence which is organized and explained on the basis of place-naming as a starting point for its presentation to the court or, at a higher theoretical plane, on the strength of the evidence of place-naming itself, from which the court can infer from behind the practice of place-naming the existence of a *lex loci* which is either known to lawyers or discoverable by them by evidence.

(b) The Problem of Establishing Historical Linkages

We are driven . . . to the conclusion that the only apparent basis on which to date the coming into existence of the aboriginal title is the moment that the common law itself, under which that right arises and is protected, was introduced. The time of the introduction of the common law can be called the "in-force date" Let us assume for the sake of analysis that the in-force date in the Mackenzie Valley region is 1870.

The toponymic material assembled in the present study . . . has a second contribution to resolving this problem of proof. Through extracting the data from Petitot's source materials and transferring it to maps, as well as those which he himself published, it is possible to get a clear picture -- a snap-shot, as it were -- of aboriginal land use and occupancy at a particular period in historical time.

Yet it must not be supposed that Petitot's collection of place-names is exhaustive or represents the total number of place-names which were in use at the time he carried out his researches. Experience gained elsewhere⁵ suggests

5 Studies by J. Poirier and H. Dorion in the Abitibi region and Mingan district of Quebec have revealed that only a small number of aboriginal place names in use by native people have been gathered.

Bref, la présomption de pérennité du droit coutumier après un changement de souveraineté est fondée dès que l'importance de la désignation des noms de lieux est établie. Comment les tribunaux peuvent-ils déclarer que les Indiens et les Inuit sont des barbares primitifs lorsque leur régime d'exploitation et d'occupation des terres peut être conceptualisé et rendu abstrait à ce stade? . . . Quel tribunal pourrait donner, de nos jours, ces qualificatifs aux Indiens et aux Inuit?



Émile Petitot

Source: Archives Deschâtelets, Ottawa

En guise de conclusion, la présomption de pérennité du droit coutumier des Indiens et des Inuit est justifiée, en ce sens que les droits privés ne sont pas touchés par le changement de souveraineté. Cette présomption se confirme au vu de toute la preuve qui a été établie et expliquée devant la cour et dont le point de départ était la désignation des noms de lieux. De cette désignation, la cour peut conclure à l'existence d'un droit coutumier connu des avocats ou révélé par la preuve.

that this is inevitably the case. But within this limitation, what is especially valuable about Petitot's material is that it is contemporaneous with the in-force date assumed for the purpose of this discussion [1870] and at which the aboriginal entitlement relied upon by the Indians and Inuit arose. This evidence, then, will considerably facilitate identifying, through linguistic analysis of the place names collected by Petitot, the territorial extent of a modern Band's land claim and may well increase that Band's entitlement to territory.

This could be done on the basis, for instance, that over the intervening years certain lands having become less productive, they might have been abandoned, so that modern informants may not be in a position to recount the true extent of their land use because they are not aware of it, memories of the old days having faded with the passage of time. So when the demand be made that the Indians and Inuit prove that the land which they are claiming today is the same land they could have claimed the day their aboriginal entitlement arose, the Petitot toponymic evidence can be appealed to in support of this claim. On the other hand, there may well be a converse problem, in that through migrations or other changes in land use and occupancy patterns, the Petitot evidence might undermine the claim that there is an historical nexus to the territory used and occupied, for the real aboriginal claim might be to territory which is now, and has been for many years, out of production.

Equally, however, if it be alleged that a certain place is or was called by a particular name, but it does not appear in the materials either anywhere or under a different name, this proves nothing either way. For if a name does not appear, it cannot be inferred from this, either on logical or theoretical grounds, that no such name existed. Nor can the absence of aboriginal place-names be taken as evidence for the non-existence of aboriginal land use and occupancy, for this would at least be an argument from silence. It would only amount to the proposition that the alleged land use and occupancy has not been proved on the basis of particular toponyms; and the inability to demonstrate those toponyms from Petitot's evidence may be simply because Petitot overlooked or omitted them. This, of course, is in contrast to those situations where the toponymic evidence has been officially sponsored and designated. The absence of toponymic activity might be urged in opposition to the claims of a state, but not of the aboriginal occupiers. For, seeing that official toponyms are acts of sovereignty (best expressed in the notion in French, "la volonté d'appropriation"), if the state were to defend its claim to sovereignty over a territory on the basis of toponymic evidence, we can reasonably expect that, if the sovereignty did exist as the date alleged, then we would find evidence for this claim. There being no evidence in support, we can infer that the claim, at least in so far as it is based on the argument from toponymy, is ill-founded. There being no official toponyms, we can infer that there is no sovereignty located in the claiming state in relation to the coveted territory.

In helping to establish the historical linkages, therefore, the Petitot evidence will serve a function in negotiations with the Federal Government for the settlement of the comprehensive land claims of the Dene and Inuit, negotiations which are predicated on the basis that the Indians and Inuit are able to show a traditional interest in their lands.

(b) Le problème des continuités historiques

Nous en venons . . . à la conclusion que l'on ne peut dater la naissance du droit coutumier autochtone que par l'époque où fut institué le *Common Law* en vertu duquel ce droit est né et est sanctionné. On peut appeler cette époque la "date d'entrée en vigueur" Supposons par exemple que, dans le bassin du Mackenzie, ce soit 1870.

Le matériel toponymique rassemblé dans le présent rapport peut donc avoir une autre utilité en matière de preuve. Si l'on extraie des notes de Petitot les enseignements nécessaires, et si on les reporte sur des cartes, grâce aux notes qu'il a publiées lui-même, on peut obtenir en quelque sorte un cliché de l'occupation autochtone telle qu'elle se présentait à une époque donnée.

Il ne faut toutefois pas croire que la toponymie de Petitot était complète à l'époque de ses recherches. Tout porte à croire qu'il ne peut en être autrement.⁵ Mais compte tenu de cette lacune, le matériel de Petitot est d'autant plus précieux qu'il est contemporain de la date d'entrée en vigueur choisie pour notre étude [1870] et à laquelle seraient nés les droits sur lesquels s'appuient les autochtones. Cette documentation nous sera donc fort utile pour mesurer l'étendue de la revendication territoriale d'un groupe moderne au moyen d'une analyse linguistique de la toponymie de Petitot; elle pourrait même dans certains cas permettre des revendications plus ambitieuses.

Dans ce dernier cas, il pourrait par exemple s'avérer que ces certaines terres, ayant perdu de leur productivité, furent abandonnées et que les témoins modernes ne soient donc pas en mesure d'évaluer complètement l'étendue du territoire auquel ils ont droit, pour en avoir tout simplement perdu souvenance. Par conséquent, lorsqu'on exige des autochtones qu'ils prouvent que le territoire qu'ils revendiquent aujourd'hui est le même que celui qu'ils auraient pu revendiquer à l'époque où leurs droits territoriaux sont nés, la toponymie de Petitot peut s'avérer fort utile. Par ailleurs, le problème inverse peut se poser s'il y a eu migration ou d'autres changements importants d'occupation, auquel cas la documentation de Petitot risquerait de contredire l'allégation d'un lien historique avec le territoire exploité, car le droit autochtone pouvait se rapporter à une portion de territoire demeurée improductive pendant plusieurs années.

De la même façon, cependant, il est possible que l'on allègue qu'un lieu donné a tel ou tel nom alors que la documentation ne le mentionne pas ou donne un autre nom; cela ne prouve rien, ni dans un sens, ni dans l'autre. En effet, si aucun nom n'est mentionné, on ne peut en déduire logiquement l'inexistence du nom allégué. L'inexistence de noms autochtones ne peut servir à prouver l'absence d'exploitation car ce serait là une preuve totalement négative. Cela reviendrait uniquement à affirmer que l'occupation alléguée n'a pas été prouvée au moyen des noms de lieux; or l'absence de mention d'un nom de lieu donné dans les documents de Petitot peut s'expliquer tout

5 Des études toponymiques effectuées par J. Poirier et H. Dorion dans l'Abitibi et le district de Mingan ont démontré que seulement un petit nombre de noms autochtones en usage chez les indigènes fut recueilli.

(c) The Problem of Establishing Title to Sue

... While in the nature of things there are territorial limits to any group's range of land use and occupancy (for instance, the productivity of the land, and difficulties of travel), it is often the case that various groups, related to each other according to some identifiable principles (such as kinship mechanisms, which are legal fictions in many instances; and dialect groupings) use and occupy the same general territory, but yet consider that there are differences between their own group and another, neighbouring, one which give it a sense of having a sort of preferred or preemptive claim to a particular territory.

One of the indicia by which various bands can be distinguished from one another is through dialect differences, and these in turn are often found expressed in the way places are named. Thus if it could be shown . . . , that place-naming is held by the band members to be indicative of a sort of preemptive right to use a particular territory, the interface between two groups which use and occupy the same territory -- use which is legitimated and sanctioned under the *lex loci* -- can be identified. When this is done, one group of people can be separated from the next and it can be concluded that, forced to a choice, group A has a better title to the territory the locus of the allegedly illegal interference than does group B. . . . Petitot's evidence, therefore, will facilitate solving this problem of establishing title to sue. By enabling access to this source of information, the present study will provide the Dene and their constituent members with the means by which they can decide which Band, under the relevant *lex loci*, has the better right to possession which can then be asserted against the defendant; a right based not, vis-à-vis the defendant, on a simple possessory title but on an aboriginal title, one which is a lot more valuable in terms of the possible award of damages and which will probably much more easily support an application for injunctive relief.

In relation to the problem of demonstrating that a band which is using and occupying land today is, under the *lex loci*, the proper successor in aboriginal title to some now defunct or incorporated band which no longer has an independent existence, the modern place-naming terminology can be compared with that found in the present study. If it were to be found that there are substantial differences in place-names, then this might raise an inference or invite the conclusion that there has been a change in the aboriginal occupiers from the past to the time when Petitot recorded his observations to the present; that the present users and occupiers might have immigrated into the territory in the meantime. There may well be, however, various survivals of the old place names, and the precise significance and explanation for this would have to be elucidated by competent commentators and the Indians themselves. That explanation might turn out to be one which is based on incorporation mechanisms to be found in the *lex loci* itself.

I.4 Admissibility of the Petitot and the Derivative Evidence

Turning now to the more pertinent problem of the

simplement par une omission de l'auteur. Ce cas diffère bien sûr de celui où la toponymie a été sanctionnée officiellement. L'absence d'un nom de lieu peut servir à combattre les revendications d'un État étranger mais non celles des autochtones. En effet, étant donné que les noms de lieux officiels sont l'expression de la volonté d'appropriation des États, on peut supposer que, s'il y a véritablement souveraineté, il en existe des preuves. Dans le cas contraire, du moins en ce qui concerne les preuves toponymiques, la revendication est sans fondement. Nous pouvons déduire de l'absence de noms de lieux officiels que l'État réclamant n'a pas souveraineté sur le territoire en cause.

La documentation de Petitot jouera donc un certain rôle dans les négociations avec l'État fédéral destinées à régler les revendications territoriales globales des Dénés et des Inuit en permettant de préciser les continuités historiques. Ces négociations reposent sur l'hypothèse que les autochtones sont en mesure de prouver que la tradition leur donne droit aux territoires qu'ils occupent.

(c) Qui peut ester en justice?

... Compte tenu des limites naturelles (imposées entre autres par la productivité et l'accessibilité des différentes régions) de chaque territoire, il est fréquent que plusieurs groupes officiellement liés entre eux (notamment par une parenté éloignée qui n'est souvent qu'un mythe, ou par le dialecte) occupent un même territoire selon toutefois une certaine hiérarchie des droits d'exploitation.

Les particularismes linguistiques permettent de distinguer les différents groupes et influent souvent sur la toponymie. Par conséquent, s'il peut être établi . . . que la toponymie indique la priorité d'exploitation d'un territoire donné, il devient possible de différencier les deux groupes qui, en vertu des lois locales, se partagent un même territoire. C'est ainsi qu'on pourra découvrir que le groupe A a priorité sur le groupe B quant à l'occupation du territoire où a lieu l'activité dont on conteste la légalité. . . . Les données de Petitot sont donc fort utiles pour découvrir à qui revient le droit d'ester en justice. En divulguant ces renseignements, le présent rapport aidera les Dénés à choisir le groupe qui, en vertu des lois locales, a le plus de droits à faire valoir contre le défendeur, droits fondés non sur la simple possession mais sur la priorité d'exploitation, ce qui permet de réclamer des dommages-intérêts plus importants tout en facilitant l'obtention d'une injonction.

Pour prouver qu'un groupe donné qui occupe et exploite actuellement un certain territoire est bien, en vertu des lois locales, le successeur légitime d'une tribu qui a maintenant perdu son existence propre, la toponymie moderne peut être confrontée avec celle du présent rapport. Si l'on constatait d'importantes différences, on aurait lieu de croire que les occupants prioritaires de l'époque de Petitot ont été remplacés, vraisemblablement par des immigrants. Bien des anciens noms peuvent toutefois subsister, et les analystes les mieux renseignés et les autochtones eux-mêmes seraient alors en mesure d'expliquer pourquoi. Le phénomène pourrait tenir aux mécanismes d'intégration prévus par le droit coutumier lui-même.

admissibility of the evidence collected in this work, several questions emerge [T]he evidence in this volume can be classified into three broad groups of material: (A) the original printed maps prepared under Petitot's own hand or general direction, either for publication or for private distribution; (B) maps prepared by the authors based on Petitot's maps just mentioned, which consist of information transferred from his maps onto modern charts (and we have indicated exact locations where verifiable, and noted doubtful identifications); and (C) maps prepared by the authors based on information extracted from other source materials of Petitot, such as his private journals and published works. Also classified under this heading is a map which, based on linguistic analysis of the place name evidence, shows the location of five main groups of Indians at the time Petitot was in the vicinity and collecting his data. Each of these classes of material poses its own problems of admissibility and weight.

I.4 Recevabilité des documents de Petitot et des données tirées de ceux-ci

Quant à la question plus immédiate de l'admissibilité des données rassemblées dans le présent rapport, il se pose plusieurs problèmes. . . . [O]n peut classer ces données en trois groupes: (A) les cartes imprimées faites par Petitot, destinées ou non à la publication (B) les travaux cartographiques que les auteurs ont effectués à partir des cartes de Petitot en reportant les renseignements qui s'y trouvaient sur des cartes géographiques modernes (avec indications des lieux exacts lorsque c'était vérifiable et mention des cas plus douteux) (C) les cartes faites par les auteurs à partir d'autres données provenant du matériel de Petitot, notamment son journal personnel et les travaux qu'il a publiés. Il existe aussi dans cette troisième catégorie une carte qui se base sur une analyse linguistique de la toponymie pour montrer l'emplacement de cinq importants groupes d'autochtones à l'époque où Petitot se trouvait non loin de cet endroit pour rassembler ses données. On peut se demander de chacun de ces documents à quel point il est recevable et dans quelle mesure les tribunaux les considéreront comme probants.



"Émile Petitot. Prêtre missionnaire, en costume de voyage d'hiver".

Émile Petitot. O.M.I., in winter travelling outfit.

Source: Petitot, É. (1887): *Les Grands-Esquimaux*, p. 1.

(a) General Remarks

. . . . As a general proposition, the courts are very reluctant to admit into evidence maps as proof of the facts contained in them. The main reason for this is that, unless special circumstances surrounding the status and authority of the map are disclosed, they are felt to be unreliable. For, usually, at best maps merely represent the opinion of the cartographer, and he may be mistaken in his opinion, and consequently convey erroneous facts.

(a) Observations générales

. . . . De façon générale, de celles dont ils se méfient beaucoup des cartes géographiques non officielles, ou l'élaboration ne s'est pas faite dans des circonstances spéciales qui en garantissent l'exactitude. En effet, elles ne représentent alors que l'opinion du cartographe; opinion qui peut être erronée.

On peut résumer le droit de la façon suivante: est admissible en preuve la déclaration orale ou écrite d'une personne maintenant décédée sur l'existence, considérée comme notoire, d'un droit public ou général, à condition que cette déclaration ait été faite avant le début d'un litige et que la personne qui l'a faite ait été suffisamment renseignée. . . .

The law may be summed up by stating that an oral or written declaration by a deceased person concerning the reputed existence of a public or general right is admissible as evidence of the existence of such right provided the declaration was made before a dispute had arisen, and, in the case of a statement concerning the existence of a reputed general right, provided the declarant had competent knowledge. . . . Unless the precise fact, then, which is sought to be proved is to be found in the map itself and not just able to be inferred from the facts found in the map, it will be inadmissible.

(b) Admissibility at Common Law

The claim which we make on the strength of Petitot's maps, and those which have been constructed derivatively from his other materials, is simply this. The information contained in this study shows that the Indians and Inuit named various places in the Mackenzie region. Stated this bluntly, his original maps are admissible in evidence at common law because they pass the tests laid down. Petitot is dead; his information was collected before any dispute had arisen; and the facts in the maps and his other sources relied on concern matters which, to the Indian and Inuit, were matters of public and general interest and subject to scrutiny. In sum, they are of the same kind of public right in which the community is interested, and with which all persons living in the neighbourhood are likely to be conversant. There is that in-built guarantee of accuracy because, common rights and liabilities being naturally talked about in public, what is dropped in conversation respecting them may be presumed to be true; because conflicting interests would lead to contradiction from other Indian informants if the statements were false. Thus the place-names may be taken as being trustworthy reputation, arising from the concurrence of Indian and Inuit unconnected with each other, and who are all interested in investigating the subject. If, on the other hand, it were to be held that place-names were only matters of general, but not public, rights, then competent knowledge will not be presumed. Thus it must be shown that Petitot, from his experience in the Mackenzie region, was conversant with the neighbourhood. Either way, Petitot's maps and materials under Class A are admissible in evidence. Proof of the authenticity of the maps as documents (as opposed to their contents) may be done by calling the keeper of the records where they are housed.

(c) Admissibility Under the Evidence Ordinance

Nor is there any difficulty as to the admissibility of the documents in Classes B and C. This is because the extrapolations and transferrals are being offered on the basis of assumed true facts, namely, Petitot's maps and journals, and so these transferrals are merely expert opinion based on those facts. The markers of the report, however, would have to submit themselves to cross-examination. Section 52 of the Evidence Ordinance [R.O. N.W.T. 1974, c. E-4] requires personal knowledge of the facts attested to, but while Petitot had personal knowledge of some facts, those which he did not know personally were, as we have seen, matters of public or general right. In short, the present volumes are merely expert interpretation of admissible evidence, and so the material in Classes B and C are admissible as well.

Par conséquent, des cartes ne peuvent servir qu'à établir les faits que l'on cherche à prouver et non des faits qui, par déduction, tendraient à en prouver d'autres.

(b) Recevabilité en Common Law

Voici ce que nous affirmons à partir des cartes de Petitot et des documents qui en découlent. Le présent rapport démontre que les autochtones ont donné des noms à différents endroits de la région du Mackenzie. Or, les cartes originales sont admissibles en Common Law parce qu'elles satisfont aux critères légaux. Petitot est décédé; ses données ont été rassemblées antérieurement à tout litige; enfin, les données que présentent ses cartes et les autres documents se rapportent à des questions qui, pour les autochtones, étaient d'intérêt public et général et susceptibles d'étude. Bref, il s'agit de droits publics, qui intéressent l'ensemble de la collectivité et que toutes les personnes qui habitent la région ont de bonnes chances de connaître. Leur exactitude est pour ainsi dire incontestable parce qu'on doit présumer de la véracité d'affirmations sont faites en public sur les droits et les obligations collectives; en effet, vu les enjeux, toute affirmation dolosive serait contredite par ceux à qui elle causerait un préjudice. On peut donc y ajouter foi quant à la toponymie lorsque les versions de groupes qui n'ont pas de contacts entre eux concordent et que tous ont intérêt à faire établir la vérité. Par contre, si l'on considérait que les noms de lieux mettant en cause des droits généraux mais non publics, la présomption d'exactitude disparaîtrait. Il faut donc prouver que Petitot connaissait bien la région du Mackenzie, pour y avoir voyagé. Quoi qu'il en soit, les cartes de Petitot et la documentation de classe A sont admissibles en preuve. On peut apporter la preuve de l'authenticité des cartes en tant que documents (abstraction faite de leur contenu) si l'on invite celui qui en a la garde à comparaître.

(c) Recevabilité au regard de l'Ordonnance sur la preuve

Les documents des classes B et C ne posent aucune difficulté non plus. En effet, ceux-ci ne sont que le produit de la transposition de faits considérés comme véridiques, à savoir ce qui se trouve dans les cartes et le journal de Petitot, transposition faite conformément aux opinions des experts. Il devrait toutefois être possible de contre-interroger les auteurs du rapport. L'article 52 de l'Ordonnance sur la preuve [R.O. N.W.T., 1974, c. E-4] exige que l'on ait personnellement connaissance des faits allégués; Petitot avait donc personnellement connaissance de certains faits et les autres, quant à eux, se rapportaient à des droits d'ordre général ou public. Par conséquent, les présents documents ne sont que l'interprétation par des experts de preuves recevables, ce qui rend également recevable les données des classes B et C.

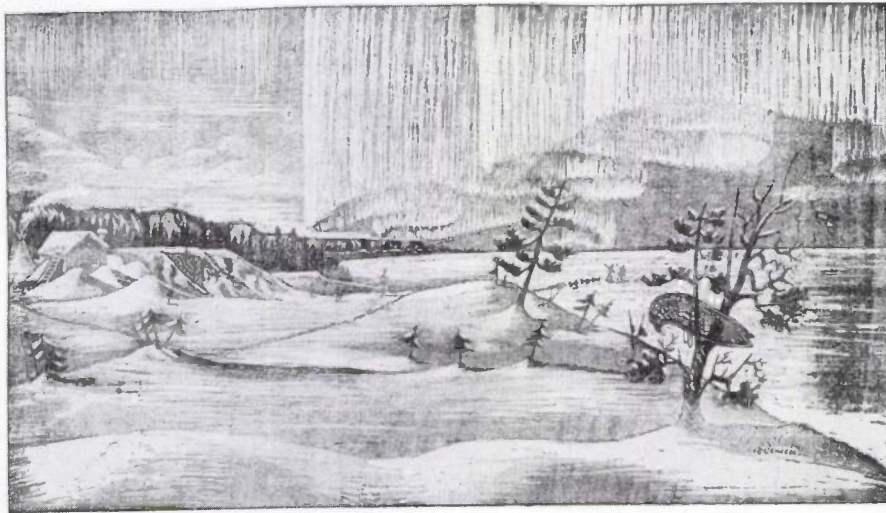
I.6 Résumé et conclusions

À supposer donc que les autochtones aient des lois du genre de celles qui devraient avoir survécu au changement

I.6 Summary and Conclusions

Granted, then, that the Indians and Inuit have a *lex loci* which is of a class which can be presumed to have survived the change of sovereignty and that it is cognizable by a court of common law, other problems of proof of an aboriginal entitlement begin to emerge. Two of these are intimately connected with the aboriginality of that land use and occupancy. The first goes to the problem of historical linkages, or the theoretical requirement that the present claimants be able to prove that the land or other resources claimed today are the same as those they could have claimed at the in-force date, when their aboriginal entitlement arose. The second, closely connected, goes to the question of which group of people has title to sue. By correlating modern place names and naming usage with the evidence produced by Petitot, the problem of historical linkages can be resolved

de souveraineté et dont les tribunaux peuvent donc tenir compte, des problèmes de preuve surgissent relativement aux droits des autochtones. Deux d'entre eux sont intimement liés au fait qu'il s'agit justement d'autochtones. Le premier a trait à la continuité historique, c'est-à-dire à la règle théorique selon laquelle les réclamants actuels doivent prouver que le territoire ou les autres ressources qu'ils revendiquent aujourd'hui sont les mêmes que ceux qu'ils auraient pu revendiquer à l'époque de l'ancienne souveraineté, c'est-à-dire à la date où leur droit est né. Le second problème, très proche du premier, consiste à déterminer le peuple qui a l'intérêt nécessaire. On peut résoudre le problème de la continuité historique en confrontant les noms et les usages toponymiques actuels avec la documentation de Petitot; il est ainsi possible d'établir les liens nécessaires entre le passé et le présent ou, par ailleurs, de faire naître une présomption selon laquelle il y a eu une occupation qui n'est pas oubliée, présomption que l'adversaire devra réfuter en prouvant que personne ne se souvient plus de lien en question.



"Grand Lac des Ours. Baie Keith (côté Est). Aurore boreale ruban" par Émile Petitot.

Sketch by Émile Petitot of the east shore of Keith Bay [Keith Arm], Great Bear Lake, showing the aurora borealis.

Source: Petitot, É. (1893): *Exploration de la région du Grand Lac des Ours*, p. 223.

by establishing a lineal connexion between present and past land use and occupancy or, on the other hand, raise a presumption of use since legal memory which the party denying the proposition has to rebut by contrary evidence which shows that the connexion could not exist since legal memory. Similarly, by identifying the correlation between place-names and local dialects it will be possible to identify the band or other appropriate cultural and territorial unit which can be said to have, if not a (more or less) "exclusive" right to use and occupy, then a sort of pre-emptive right to do so; conflicting land use patterns are resolved either by concluding that the land-using groups all have an entitlement under the *lex loci*, or that one has a preferential right. Place-names are not, of course, the only means of locating a group of people with a given tract of land; kinship mechanisms, dressing habits and so on may also be useful indicia. Place-names, however, appear to be particularly valuable in this regard.

De la même manière, il sera possible, en faisant le lien entre les noms de lieux et les dialectes locaux, de déterminer la tribu ou le groupe culturel et territorial dont on peut dire qu'il a, sinon un droit d'occupation (plus ou moins) "exclusif", tout au moins une certaine priorité. On tranche les conflits en considérant que tous les groupes qui exploitent un territoire donné en vertu du droit coutumier en ont également le droit ou que l'un d'eux a préséance. Les noms de lieux ne sont bien sûr pas le seul moyen de relier un groupe humain à une région donnée: les liens de parenté, le costume, etc., sont également d'excellents indices. La toponymie donne toutefois de très précieuses indications.

Le fait de donner un nom à un lieu est forte importante parce qu'elle constitue l'affirmation d'une présence juridique et d'une possession souveraine.

Naming places is an important enterprise, because it is an assertion of a juridical presence and sovereign possession.

Since place-naming is supposed under Canadian law to be evidence of juridical possession, the question arises as to whether, seeing that the Indians and Inuit name places, this might be urged as an argument that they are in juridical possession of those territories which they have named.

Vu que la toponymie constitue en droit canadien une preuve de possession juridique, on doit se demander si la toponymie indigène permet d'affirmer que les autochtones ont la possession juridique des territoires qu'ils ont nommés.

[B]ecause aboriginal land rights have to be understood in the context of the claims of the Crown and the respective rights of the Indians and Inuit against the Crown in light of the prevailing principles of municipal law (to which the principles of international law may, or may not, be relevant), in the final analysis the question of perpetuating the aboriginal place-names catalogued in these pages falls, to be determined according to the policies adopted by the sovereign, or the authority which has legitimate jurisdiction in relation to these matters. The present contribution is offered, then, in the hope that the proper authorities will take due regard of the significance of aboriginal place-names, both for aboriginal land use and occupancy systems, as a means of defining a relationship with the land and its resources, and also as a legitimate and valid expression of reality as seen through the eyes of the aboriginal people who, after all, were here first, and who claim the land as theirs. Here, it might be appropriate to recall the sagacious words of the Chaldean Oracle: "Never change native names, for there are Names in every nation God-given, of unexplained power in the mysteries".

Étant donné toutefois qu'il faut voir les droits territoriaux des autochtones dans le contexte des revendications de la Couronne et des droits des autochtones vis-à-vis de la Couronne en tenant compte des principes actuels du droit municipal (auxquels ceux du droit international peuvent dans certains cas s'ajouter), il demeure que la question du maintien de la toponymie autochtone répertoriée dans le présent ouvrage devra être tranchée conformément aux principes que s'est donnés le souverain, ou plus précisément l'autorité dont relèvent ces questions. Les auteurs du présent rapport espèrent donc que ces autorités comprendront l'importance des noms de lieux autochtones pour les régimes d'occupation et d'exploitation considérés, tant comme un mode de définition du rapport unissant les autochtones à la terre et à ses ressources, que comme l'expression légitime et valable de la réalité vue par les autochtones qui, après tout, furent ici les premiers, et qui revendiquent le territoire. Il peut être bon ici de rappeler les mots pleins de sagesse de l'oracle chaldéen: "Ne change jamais les noms de lieux originaires, car dans chaque nation existent des noms donnés par Dieu et dotés d'un pouvoir que même les initiés ne savent expliquer".

The French translation provided by the Department of Indian Affairs and Northern Development has not been fully verified.

La traduction française soumise par le Ministère des Affaires indiennes et du nord Canadian n'a pas été révisée.



SOME MEETINGS CONCERNING NAMES	1981		1981	QUELQUES RÉUNIONS SUR LES NOMS
Names Institute, Fairleigh Dickinson University	May 2	Madison, N.J.	2 mai	Names Institute, Fairleigh Dickinson University
South Central Names Institute	June 18,19	Commerce, Texas	18,19 juin	South Central Names Institute
Canadian Society for the Study of Names and XIVth International Congress of Onomastic Sciences	Aug. 23-29	Ann Arbor, Mich.	23-29 août	Société canadienne pour l'étude des noms et XVIme Congrès international des sciences onomastiques
Canadian Permanent Committee on Geographical Names and Advisory Committees	Sept. 17,18	Thunder Bay, Ont.	17,18 sept.	Comité permanent canadien des noms géographiques et des comités consultatifs
Northeast Regional Names Institute	Sept. 25-27	Saranac Lake, N.Y.	25-27 sept.	Northeast Regional Names Institute
American Name Society	Dec. 27-30	New York, N.Y.	27-30 déc.	American Name Society

CURRENT TOPONYMIC RESEARCH PROJECTS (1980)
PROJETS DE RECHERCHE TOPONYMIQUE EN COURS (1980)

☆☆☆

In CANOMA (Vol. 5, No. 2, December 1979) we printed a list of current toponymic research projects, with brief comments on the subject matter of each. During 1980 we have received various letters up-dating this information. The additions, amendments or completions are summarized below, grouped on a regional basis. Should you have further news of current research projects the CPCGN Secretariat would be glad to receive your comments.

Dans CANOMA Vol. 5 no. 2, décembre 1979 paraît une liste de projets de recherche toponymique en cours avec un bref commentaire sur chaque projet. Au cours de 1980, nous avons reçu plusieurs lettres mettant cette documentation à jour. Nous avons groupé les additions, modifications et réalisations selon les différentes régions du pays. Au cas où vous auriez d'autres renseignements sur des projets en cours, le Secrétariat du CPCNG serait heureux de les recevoir ainsi que vos commentaires.

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
ATLANTIC PROVINCES/PROVINCES DE L'ATLANTIQUE			
Handcock, Gordon	St. John's	Possible field programme for geographical names collection in parts of the Avalon Peninsula, Newfoundland	1981
QUEBEC/QUÉBEC			
Dufour, Jules	Chicoutimi	Régionymie de l'espace vécu au Québec	1980-82
Dugas, Jean-Yves	Québec	Répertoire de gentils (noms des habitants) du Québec	1981
Dugas, Jean-Yves	Québec	Absence ou présence du générique dans le noms des cours d'eau. Quelle forme rendre officielle, avec ou sans générique?	1980-81
Léveillé, Johanne	Sherbrooke	Toponymie de la Côte Nord du Saint-Laurent - l'île de l'Anticosti	- 1981

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Perron, Madeleine	Québec	Étude terminologique d'entités du <i>Répertoire toponymique du Québec</i> ayant trait aux divisions administratives comme canton, district, hameau, localité, etc	1980-81
Richard, Marc et Hudon, Hélène	Québec	Établir une politique en matière de toponymie régionymique. Notion de région, relevé de divers types de découpages et viabilité de régionymes comme Estrie, Sagamie, Jamésie	1980-81
Veilleux, Rémi	Québec	Liste des équivalents anglais pour les entités du <i>Répertoire toponymique du Québec</i>	complete/fini 1979
ONTARIO			
Brown, Ron	Toronto	"Ghost towns of Ontario" Vol. I. Southern Ontario	published/publié 1978
Brown, Ron	Toronto	"Ghost towns of Ontario" Vol. II. Northern Ontario	continuing/indé- fini
Carter, Floreen	Oakville	Former place names of Ontario	- 1982
Carter, Floreen	Oakville	Former place names of Canada	continuing/indé- fini
Kraemer, Jim	Ottawa	Postal history development in counties of southern Ontario: Bruce, Huron, Perth, Waterloo, Wellington, Dufferin and Grey	- 1986
Lapierre, André	Ottawa	Guide des toponymes français de l'Ontario - inventaire et analyse des principaux toponymes d'origine française ou canadienne française, sera publié sous le titre "Toponymie française en Ontario" en 1981	completed/fini 1980
McCourt, Keith	Ottawa	"Backwoods" names and local usage: (a) south of Calabogie and also (b) west of Madawaska	1979 -
Mika, Helma and Nick	Belleville	History, development and name origins of places in Ontario. Vol. 1, Historic Sites of Ontario Vol. 2, Places in Ontario Part 1 (A-E) Part 2 (F-M) Part 3 (N-Z)	published/publié published/publié 1977 - 1981 - 1982

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Webster, Julia	Ottawa	Names of populated places of Leeds County	1980-1981
Weldon, Jessie	Ottawa	Salient factors contributing to the earliest settlement of East and West Hawkesbury Townships, 1788-1846	complete/fini 1980
PRAIRIE PROVINCES/LES PRAIRIES			
Cook, J.G.	Ottawa	Field and historical research on geographical names of Manitoba	complete/fini 1980
Ham, Penny	Sidney, Manitoba	"Place names of Manitoba"	published/publié 1980
BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANNIQUE			
Akrigg, G.P.V. and H.B.	Vancouver	Additions to general collection of data on B.C. place names for new book to replace "1001 British Columbia Place Names", now out of print	continuing/indé- fini
Ricker, Karl E., Ltd.	West Vancouver	Further sorting out of problems in geographic names in various alpine areas of B.C.	1980-1985
Rozen, David L.	Vancouver	Ethnogeographical studies, including native Indian place and territorial names in the Gulf Islands and southern Vancouver Island - Halkomelem and Straits Salish languages	continuing/indé- fini
Walker, Dick and Wilkinson, Dave	Fort St. James	Preparation of material on Carrier culture - including the translation of the New Testament into Carrier, and introduction of a bilingual literacy programme into schools	continuing/indé- fini
NORTHWEST TERRITORIES/TERRITOIRES DU NORD-OUEST			
Castonguay, Rachelle	Ottawa	Analyse du matériel toponymique contenu dans les écrits et cartes du Père Émile Petitot - "L'occupation territoriale chez les Amérindiens du nord-ouest Canadien au XIXe siècle selon Émile Petitot."	complete/fini 1980

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Castonguay, Rachelle	Ottawa	La structuration de l'espace tel que révéler par l'analyse du système toponymique des Indiens de Fort Good Hope	- 1981
Lester, Geoffrey S.	Ottawa	"Cadre juridique: What's in a name?" (Legal implications of toponymic data relating to "Land occupancy by the Amerindians of the Canadian Northwest in the 19th Century, according to Émile Petitot.")	complete/fini 1980

YUKON TERRITORY/TERRITOIRE DU YUKON

Coutts, Robert	Atlin, B.C.	Origins and meanings of Yukon geographic names - "Yukon: Places & Names"	published/publié 1980
Ricker, Karl E. Ltd.	West Vancouver	Geographic names of the Dempster Highway: km 0 to km 140 - names submission	complete/fini 1980

MISCELLANEOUS/DIVERS

Carrière, Gaston o.m.i., C.M.	Ottawa	La toponymie oblate canadienne (continuation) - les sources pour rechercher des noms des missionnaires Oblats	continuing/indéfini
Hamilton, W.B.	Halifax	Revised edition of "The Macmillan Book of Canadian Place Names" (1978)	- 1981
Nogrady, Michael	Ottawa	Canadian toponyms of Hungarian origin	continuing/indéfini
Rudnycky, J.B.	Ottawa	Etymology of Ukrainian toponyms and anthroponyms	1981-1982

★★★★★★★

NOTES ON THE POST OFFICES OF
HEDNESFORD AND EDENWOLD, SASKATCHEWAN

Helen Kerfoot*

Hednesford and *Edenwold* were established as post offices, approximately 35 km (22 miles) northeast of Regina at the end of the 19th century.

George P. Wilson, postmaster at *Hednesford* in 1905, replied to James White's letter, indicating that their first postmaster, Thomas Barton, used the name of his farm when the post office first opened in 1887. This name in turn was taken from a village in Staffordshire, England. At this time Mr. Barton had the postal facilities in his home on section

28, township 19, range 17.¹ From 1892 the running of the post office passed through the hands of Bertha Barton and John Harrison, and then to various members of the Wilson family who had homesteaded on section 10, township 20, range 17. In 1907 this post office facility moved to the home of Karl Mang, nephew of Philip Mang, Sr., at that time postmaster of the *Edenwold* post office in the township to the south. As one of the few new immigrants able to speak English, Karl was also awarded

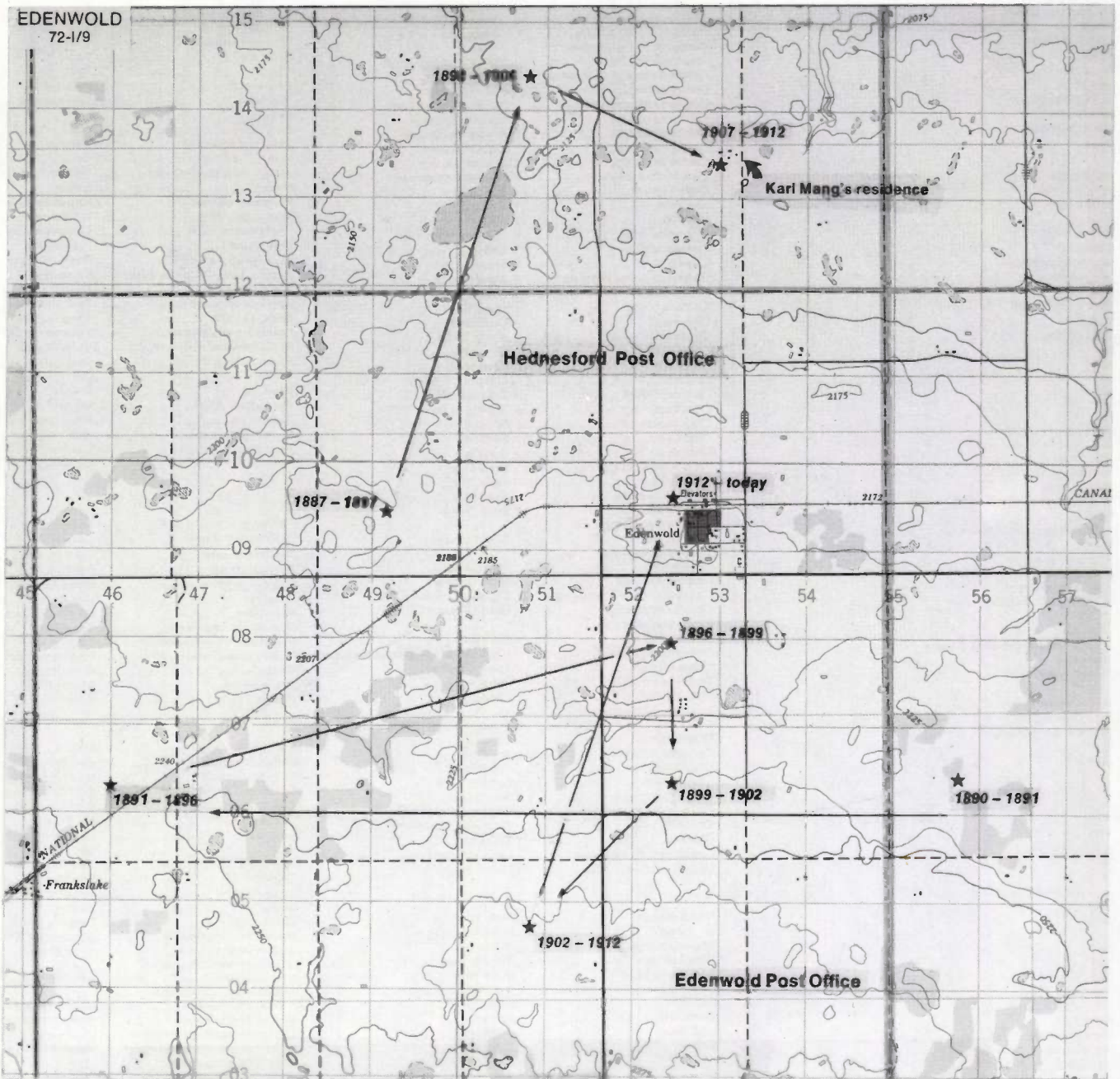
1 The assistance of D.S. Arthur, Secretary of the Saskatchewan Geographic Names Board, in verifying the homesteading records in Regina is gratefully acknowledged.

* Helen Kerfoot, CPCGN Secretariat, EMR.



Pioneers of *Edenwold*, Saskatchewan are portrayed in front of Karl Mang's house, built in 1898. From 1907-1912 this doubled as the *Hednesford* post office, with Karl Mang as postmaster. His uncle, Philip Mang, Sr. (standing on far right) came to Canada from the Austro-Hungarian Empire in 1885, and acted as postmaster for the nearby community of *Edenwold* between 1902 and 1912.

Source: Public Archives Canada C-13556



The general vicinity of Edenwold, indicating the section, township and range on which were located the post offices of Hednesford (1887-1912) and Edenwold (1890-today).

the contract for serving the country post offices of New Ontario, Arat, Edenwold and Hednesford, by transporting the mail every Friday evening from Balgonie, 17 km (11 miles) to the south on the Canadian Pacific Railway line.

Edenwold post office was opened in 1890 at the farm of Gustave Michaelis (18-19-16-W2), who after less than a year's service was succeeded by members of the Richardson, Hoyer and Bredt families. No reply to James White's 1905 letter was received from the postmaster. According to E.T. Russell's *What's in a name?*, Edenwold was named by its German-speaking first settlers: the Mangs, Frombachs, Kochs and Bredts. Impressed by the trees and wild fruit growing locally, they named their district "Egenwald" - "Eden" for the Garden of Eden and "wald", the German for forest. The original "a" in the word had already been changed to an "o" in the post office listing for 1890. After a succession of postmasters for Edenwold, Philip Mang, Sr. took over the post office in 1902. He had come to Canada from the Austro-Hungarian Empire in 1885 and had homesteaded within section 10, township 19, range 17.

The running of both the Edenwold and Hednesford post offices stayed with the Mang family until 1912. At this time rural mail delivery had become a reality and the Melville-Regina branch of the Grand Trunk Pacific Railway (now the CNR) had been constructed, with a stop at Edenwold. The two post offices at this time were united. "Hednesford" was no longer used in postal records and no official designation of the name is found in the records of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. Edenwold, on the otherhand, developed a nucleus close to the railway. The post office was opened in Frank Koch's general store, and is still active today, although it is now located in a new building erected in 1976.

Between 1944 and 1958 Karl Mang again took on the role of postmaster, this time for Edenwold. Several descendants of the original Mang immigrants still live in the area, and in fact, Karl's daughter, Sylvia Hack, is today postmistress for the community.

NAMING THE ISLANDS OF CANADA'S ARCTIC

Helen Kerfoot

In 1980 Canada celebrated the centenary of the transfer of the Arctic islands from Britain. The year 1880 marked Canada's acquisition of British claims to all parts of the northern archipelago not previously absorbed following the transfer of the Hudson's Bay Company lands under the Rupert's Land Act of 1868. Not until 1895, however, did Canada acknowledge her sovereignty over the islands, by including them in the new provisional District of Franklin, within the North-West Territories.

Britain's explorers had been establishing their country's rights in the archipelago since the sixteenth century, when Frobisher sought a Northwest Passage to reach the gold of Cathay. Their own names or names of their fellow countrymen remain to identify many of the islands of the Canadian Arctic.

In the east, *Baffin Island* and *Bylot Island* recall the Thameside master and pilot on the *DISCOVERY* in the early days of Arctic exploration in 1615 and 1616. Along the shores of Lancaster Sound the island names tell of a later chapter in Arctic history - the voyages of William Parry in



the *HECLA* and *GRIPER* in 1819-20. Sent out by the British Admiralty to re-explore the possibility of a Northwest Passage through Lancaster Sound (a concept rejected the previous year by John Ross), Parry sailed westward, past 110°W longitude, before being stopped by ice. Many names of the larger islands can be traced back to this voyage: *Cornwallis Island* for Admiral the Hon. William Cornwallis (1744-1819) "my first naval friend and patron"; *Bathurst Island* for Henry, 3rd Earl of Bathurst, an English statesman, and *Byam Martin Island* for Vice-Admiral Sir Thomas Byam Martin (1773-1854). For the most westerly islands he discovered, Parry continued to follow the traditional commemorative naming of the Arctic explorers. *Melville Island* honours Robert Saunders Dundas, 2nd Viscount Melville, Lord Privy Seal and First Lord of the Admiralty, and *Banks Island* sighted by Parry from the northeast, is named for Sir Joseph Banks (1744-1820), President of the Royal Society. Two of the islands recall Parry's homeland: *Somerset Island*, identified as "North Somerset" by Parry (the son of a doctor from Bath); *Devon Island*, for the native county of Matthew Liddon, his second-in-command.

Four of the larger Arctic islands were named during the 19th century to honour British royalty. *King William Island* for William IV; *Victoria Island* for Queen Victoria; *Prince of Wales Island* for her son Albert Edward, later King Edward III; and *Prince Patrick Island* for Queen Victoria's third son.

Significant in this northern realm is *Ellesmere Island*, reached by Edward Inglefield, captain of the *ISABEL* on a British search for John Franklin in 1852. The expedition, sponsored by Lady Franklin, surveyed the west Greenland coast and penetrated Smith Sound beyond 78° 20'N, to reach the farthest north achieved in Baffin Bay. *Ellesmere Island* is named after Francis Leveson-Gower, 1st Earl of Ellesmere (1800-57), Lord of the Treasury, Under Secretary for the Colonies and President of the Royal Geographical Society.

The search for Franklin and the quest for the North Pole brought American explorers to the Arctic archipelago. Even with Canada's acquisition of sovereignty rights in 1880, American expeditions, for example, Hall, Greely, Peary and Cook, spent many seasons in Canadian territory, until the pole was reached in 1909. Even as late as 1917 Donald MacMillan, sponsored by United States institutions, was undertaking an expedition to search for "Crocker Land", supposedly sighted by Peary to the north of Ellesmere Island.

The Americans were not alone in their ventures into Canadian territory; the journey of Roald Amundsen in the *GJOA* (1903-06) marked the first complete navigation of the

Northwest Passage. Most notable, however, among the Scandinavians who left their mark on toponyms of Arctic Canada is Otto Sverdrup. After being master on Nansen's ship *FRAM* in 1896, he was given command of the vessel in 1898 and sailed north to the east coast of Ellesmere Island. Fully 18 years after Canada had been granted this land, and even following its inclusion in legislation in 1895, Sverdrup spent four years exploring by sledge, on behalf of Norway. The main *Sverdrup Islands* were named at this time after patrons of the expedition: *Axel Heiberg Island* for Consul Axel Heiberg, *Ellef Ringnes Island* and *Amund Ringnes Island* for two Ringnes brothers. In the 1870s these three men had formed a private company to start a brewing business, which still exists in Oslo today. The more southerly *King Christian Island* derives its name from the honour bestowed by Sverdrup on Christian IX, King of Denmark.

At the turn of the century Canada had not established a permanent presence in the Arctic and her sovereignty was threatened not only by Scottish and American whalers frequenting the islands, but more particularly by these scientific expeditions, which often overwintered. Sverdrup's crew had named numerous coastal features and claimed 100 000 square miles (259 000 km²) in the name of the King of Norway. This claim was not withdrawn until 1930, when Canada agreed to pay the costs of the expedition.

Naming some of the more westerly islands, still undiscovered after over 300 years of exploration, fell to Canadian parties, for example, Vilhjalmur Stefansson and members of the Canadian Arctic Expedition in various years between 1911 and 1920. Again the theme is commemorative. *Brock Island* is for R.W. Brock, then Director of the Geological Survey. Other names had political connections: *Borden Island* recalls Sir Robert Borden, Prime Minister of Canada from 1911-20, *Meighen Island* is for Rt. Hon. Arthur Meighen, Prime Minister in 1920-21, and *Lougheed Island* for Sir James Alexander Lougheed, a cabinet member for the governments of both Borden and Meighen.

During the past 100 years of Canada's official interest in the Arctic islands many of the smaller islands have been surveyed, named and added to our maps of the north. No longer is this naming process primarily one of commemoration of financiers, admirals and British statesmen. Along with *Massey Island* and *Ile Vanier*, named for Canadian Governors-General, are numerous smaller islands bearing Inuktitut names. *Aulitvik Island*, *Nunatak Island* and *Kikastan Islands*, for instance, are descriptive of the land known to the Inuit long before the men of Frobisher's first expedition discovered these shores in 1576.



CONTENTS - SOMMAIRE



		<u>PAGE</u>
Chief geographer's place name survey 1905-1909 III. Saskatchewan	Alan Rayburn	1
Report of the Advisory Committee on Undersea Feature Names/Rapport du Comité consultatif sur les noms d'en- tités sous-marines	S.B. MacPhee	9
Report of the Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomencla- ture/Rapport du Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine	C.S.L. Ommanney	10
"How Great Slave Lake received its name"	-	12
Report of the Advisory Committee on Toponymy Research/Rapport du Comité consultatif sur la recherche topony- mique	W.B. Hamilton	13
Toponymy research in Canada: priori- ties from the perspective of the Canadian Permanent Committee on Geo- graphical Names/La recherche topony- mique au Canada: priorités du Comité permanent canadien des noms géographi- ques	-	14
Alberta's geographical names contest for elementary schools, 1979-80	-	18
Extracts from: Cadre Juridique: What's in a name?/Extraits de cadre juridique: les noms de lieux	Geoffrey S. Lester	20
Current toponymic research projects (1980)/Projets de recherche toponymi- que en cours (1980)	-	29
Notes on the post offices of Hednes- ford and Edenwold, Saskatchewan	Helen Kerfoot	33
Naming the islands of Canada's Arctic	Helen Kerfoot	35